

The History of Don Quixote, Vol. I., Part 15.

Miguel de Cervantes Saavedra

The Project Gutenberg EBook of The History of Don Quixote, Vol. I., Part 15., by Miguel de Cervantes

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: The History of Don Quixote, Vol. I., Part 15.

Author: Miguel de Cervantes Saavedra

Release Date: July 19, 2004 [EBook #5917]

Language: English

Character set encoding: ASCII

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DON QUIXOTE, PART 15 ***

Produced by David Widger

DON QUIXOTE

by Miguel de Cervantes

Translated by John Ormsby

Volume I.

Part 15.

CHAPTER XLII.

WHICH TREATS OF WHAT FURTHER TOOK PLACE IN THE INN, AND OF SEVERAL OTHER THINGS WORTH KNOWING

With these words the captive held his peace, and Don Fernando said to

him, "In truth, captain, the manner in which you have related this remarkable adventure has been such as befitted the novelty and strangeness of the matter. The whole story is curious and uncommon, and abounds with incidents that fill the hearers with wonder and astonishment; and so great is the pleasure we have found in listening to it that we should be glad if it were to begin again, even though to-morrow were to find us still occupied with the same tale." And while he said this Cardenio and the rest of them offered to be of service to him in any way that lay in their power, and in words and language so kindly and sincere that the captain was much gratified by their good-will. In particular Don Fernando offered, if he would go back with him, to get his brother the marquis to become godfather at the baptism of Zoraida, and on his own part to provide him with the means of making his appearance in his own country with the credit and comfort he was entitled to. For all this the captive returned thanks very courteously, although he would not accept any of their generous offers.

By this time night closed in, and as it did, there came up to the inn a coach attended by some men on horseback, who demanded accommodation; to which the landlady replied that there was not a hand's breadth of the whole inn unoccupied.

"Still, for all that," said one of those who had entered on horseback, "room must be found for his lordship the Judge here."

At this name the landlady was taken aback, and said, "Senor, the fact is I have no beds; but if his lordship the Judge carries one with him, as no doubt he does, let him come in and welcome; for my husband and I will give up our room to accommodate his worship."

"Very good, so be it," said the squire; but in the meantime a man had got out of the coach whose dress indicated at a glance the office and post he held, for the long robe with ruffled sleeves that he wore showed that he was, as his servant said, a Judge of appeal. He led by the hand a young girl in a travelling dress, apparently about sixteen years of age, and of such a high-bred air, so beautiful and so graceful, that all were filled with admiration when she made her appearance, and but for having seen Dorothea, Luscinda, and Zoraida, who were there in the inn, they would have fancied that a beauty like that of this maiden's would have been hard to find. Don Quixote was present at the entrance of the Judge with the young lady, and as soon as he saw him he said, "Your worship may with confidence enter and take your ease in this castle; for though the accommodation be scanty and poor, there are no quarters so cramped or inconvenient that they cannot make room for arms and letters; above all if arms and letters have beauty for a guide and leader, as letters represented by your worship have in this fair maiden, to whom not only ought castles to throw themselves open and yield themselves up, but rocks should rend themselves asunder and mountains divide and bow themselves down to give her a reception. Enter, your worship, I say, into this paradise, for here you will find stars and suns to accompany the heaven your worship brings with you, here you will find arms in their supreme excellence, and beauty in its highest perfection."

The Judge was struck with amazement at the language of Don Quixote, whom he scrutinized very carefully, no less astonished by his figure than by his talk; and before he could find words to answer him he had a fresh surprise, when he saw opposite to him Luscinda, Dorothea, and Zoraida, who, having heard of the new guests and of the beauty of the young lady, had come to see her and welcome her; Don Fernando, Cardenio, and the

curate, however, greeted him in a more intelligible and polished style. In short, the Judge made his entrance in a state of bewilderment, as well with what he saw as what he heard, and the fair ladies of the inn gave the fair damsel a cordial welcome. On the whole he could perceive that all who were there were people of quality; but with the figure, countenance, and bearing of Don Quixote he was at his wits' end; and all civilities having been exchanged, and the accommodation of the inn inquired into, it was settled, as it had been before settled, that all the women should retire to the garret that has been already mentioned, and that the men should remain outside as if to guard them; the Judge, therefore, was very well pleased to allow his daughter, for such the damsel was, to go with the ladies, which she did very willingly; and with part of the host's narrow bed and half of what the Judge had brought with him, they made a more comfortable arrangement for the night than they had expected.

The captive, whose heart had leaped within him the instant he saw the Judge, telling him somehow that this was his brother, asked one of the servants who accompanied him what his name was, and whether he knew from what part of the country he came. The servant replied that he was called the Licentiate Juan Perez de Viedma, and that he had heard it said he came from a village in the mountains of Leon. From this statement, and what he himself had seen, he felt convinced that this was his brother who had adopted letters by his father's advice; and excited and rejoiced, he called Don Fernando and Cardenio and the curate aside, and told them how the matter stood, assuring them that the judge was his brother. The servant had further informed him that he was now going to the Indies with the appointment of Judge of the Supreme Court of Mexico; and he had learned, likewise, that the young lady was his daughter, whose mother had died in giving birth to her, and that he was very rich in consequence of the dowry left to him with the daughter. He asked their advice as to what means he should adopt to make himself known, or to ascertain beforehand whether, when he had made himself known, his brother, seeing him so poor, would be ashamed of him, or would receive him with a warm heart.

"Leave it to me to find out that," said the curate; "though there is no reason for supposing, senor captain, that you will not be kindly received, because the worth and wisdom that your brother's bearing shows him to possess do not make it likely that he will prove haughty or insensible, or that he will not know how to estimate the accidents of fortune at their proper value."

"Still," said the captain, "I would not make myself known abruptly, but in some indirect way."

"I have told you already," said the curate, "that I will manage it in a way to satisfy us all."

By this time supper was ready, and they all took their seats at the table, except the captive, and the ladies, who supped by themselves in their own room. In the middle of supper the curate said:

"I had a comrade of your worship's name, Senor Judge, in Constantinople, where I was a captive for several years, and that same comrade was one of the stoutest soldiers and captains in the whole Spanish infantry; but he had as large a share of misfortune as he had of gallantry and courage."

"And how was the captain called, senor?" asked the Judge.

"He was called Ruy Perez de Viedma," replied the curate, "and he was born in a village in the mountains of Leon; and he mentioned a circumstance connected with his father and his brothers which, had it not been told me by so truthful a man as he was, I should have set down as one of those fables the old women tell over the fire in winter; for he said his father had divided his property among his three sons and had addressed words of advice to them sounder than any of Cato's. But I can say this much, that the choice he made of going to the wars was attended with such success, that by his gallant conduct and courage, and without any help save his own merit, he rose in a few years to be captain of infantry, and to see himself on the high-road and in position to be given the command of a corps before long; but Fortune was against him, for where he might have expected her favour he lost it, and with it his liberty, on that glorious day when so many recovered theirs, at the battle of Lepanto. I lost mine at the Goletta, and after a variety of adventures we found ourselves comrades at Constantinople. Thence he went to Algiers, where he met with one of the most extraordinary adventures that ever befell anyone in the world."

Here the curate went on to relate briefly his brother's adventure with Zoraida; to all which the Judge gave such an attentive hearing that he never before had been so much of a hearer. The curate, however, only went so far as to describe how the Frenchmen plundered those who were in the boat, and the poverty and distress in which his comrade and the fair Moor were left, of whom he said he had not been able to learn what became of them, or whether they had reached Spain, or been carried to France by the Frenchmen.

The captain, standing a little to one side, was listening to all the curate said, and watching every movement of his brother, who, as soon as he perceived the curate had made an end of his story, gave a deep sigh and said with his eyes full of tears, "Oh, senor, if you only knew what news you have given me and how it comes home to me, making me show how I feel it with these tears that spring from my eyes in spite of all my worldly wisdom and self-restraint! That brave captain that you speak of is my eldest brother, who, being of a bolder and loftier mind than my other brother or myself, chose the honourable and worthy calling of arms, which was one of the three careers our father proposed to us, as your comrade mentioned in that fable you thought he was telling you. I followed that of letters, in which God and my own exertions have raised me to the position in which you see me. My second brother is in Peru, so wealthy that with what he has sent to my father and to me he has fully repaid the portion he took with him, and has even furnished my father's hands with the means of gratifying his natural generosity, while I too have been enabled to pursue my studies in a more becoming and creditable fashion, and so to attain my present standing. My father is still alive, though dying with anxiety to hear of his eldest son, and he prays God unceasingly that death may not close his eyes until he has looked upon those of his son; but with regard to him what surprises me is, that having so much common sense as he had, he should have neglected to give any intelligence about himself, either in his troubles and sufferings, or in his prosperity, for if his father or any of us had known of his condition he need not have waited for that miracle of the reed to obtain his ransom; but what now disquiets me is the uncertainty whether those Frenchmen may have restored him to liberty, or murdered him to hide the robbery. All this will make me continue my journey, not with the satisfaction in which I began it, but in the deepest melancholy and sadness. Oh dear brother! that I only knew where thou art now, and I would hasten to seek thee out and deliver thee from thy sufferings,

though it were to cost me suffering myself! Oh that I could bring news to our old father that thou art alive, even wert thou the deepest dungeon of Barbary; for his wealth and my brother's and mine would rescue thee thence! Oh beautiful and generous Zoraida, that I could repay thy good goodness to a brother! That I could be present at the new birth of thy soul, and at thy bridal that would give us all such happiness!"

All this and more the Judge uttered with such deep emotion at the news he had received of his brother that all who heard him shared in it, showing their sympathy with his sorrow. The curate, seeing, then, how well he had succeeded in carrying out his purpose and the captain's wishes, had no desire to keep them unhappy any longer, so he rose from the table and going into the room where Zoraida was he took her by the hand, Luscinda, Dorothea, and the Judge's daughter following her. The captain was waiting to see what the curate would do, when the latter, taking him with the other hand, advanced with both of them to where the Judge and the other gentlemen were and said, "Let your tears cease to flow, Senor Judge, and the wish of your heart be gratified as fully as you could desire, for you have before you your worthy brother and your good sister-in-law. He whom you see here is the Captain Viedma, and this is the fair Moor who has been so good to him. The Frenchmen I told you of have reduced them to the state of poverty you see that you may show the generosity of your kind heart."

The captain ran to embrace his brother, who placed both hands on his breast so as to have a good look at him, holding him a little way off but as soon as he had fully recognised him he clasped him in his arms so closely, shedding such tears of heartfelt joy, that most of those present could not but join in them. The words the brothers exchanged, the emotion they showed can scarcely be imagined, I fancy, much less put down in writing. They told each other in a few words the events of their lives; they showed the true affection of brothers in all its strength; then the judge embraced Zoraida, putting all he possessed at her disposal; then he made his daughter embrace her, and the fair Christian and the lovely Moor drew fresh tears from every eye. And there was Don Quixote observing all these strange proceedings attentively without uttering a word, and attributing the whole to chimeras of knight-errantry. Then they agreed that the captain and Zoraida should return with his brother to Seville, and send news to his father of his having been delivered and found, so as to enable him to come and be present at the marriage and baptism of Zoraida, for it was impossible for the Judge to put off his journey, as he was informed that in a month from that time the fleet was to sail from Seville for New Spain, and to miss the passage would have been a great inconvenience to him. In short, everybody was well pleased and glad at the captive's good fortune; and as now almost two-thirds of the night were past, they resolved to retire to rest for the remainder of it. Don Quixote offered to mount guard over the castle lest they should be attacked by some giant or other malevolent scoundrel, covetous of the great treasure of beauty the castle contained. Those who understood him returned him thanks for this service, and they gave the Judge an account of his extraordinary humour, with which he was not a little amused. Sancho Panza alone was fuming at the lateness of the hour for retiring to rest; and he of all was the one that made himself most comfortable, as he stretched himself on the trappings of his ass, which, as will be told farther on, cost him so dear.

The ladies, then, having retired to their chamber, and the others having disposed themselves with as little discomfort as they could, Don Quixote sallied out of the inn to act as sentinel of the castle as he had

promised. It happened, however, that a little before the approach of dawn a voice so musical and sweet reached the ears of the ladies that it forced them all to listen attentively, but especially Dorothea, who had been awake, and by whose side Dona Clara de Viedma, for so the Judge's daughter was called, lay sleeping. No one could imagine who it was that sang so sweetly, and the voice was unaccompanied by any instrument. At one moment it seemed to them as if the singer were in the courtyard, at another in the stable; and as they were all attention, wondering, Cardenio came to the door and said, "Listen, whoever is not asleep, and you will hear a muleteer's voice that enchants as it chants."

"We are listening to it already, senor," said Dorothea; on which Cardenio went away; and Dorothea, giving all her attention to it, made out the words of the song to be these:

CHAPTER XLIII.

WHEREIN IS RELATED THE PLEASANT STORY OF THE MULETEER, TOGETHER WITH OTHER STRANGE THINGS THAT CAME TO PASS IN THE INN

Ah me, Love's mariner am I
On Love's deep ocean sailing;
I know not where the haven lies,
I dare not hope to gain it.

One solitary distant star
Is all I have to guide me,
A brighter orb than those of old
That Palinurus lighted.

And vaguely drifting am I borne,
I know not where it leads me;
I fix my gaze on it alone,
Of all beside it heedless.

But over-cautious prudery,
And coyness cold and cruel,
When most I need it, these, like clouds,
Its longed-for light refuse me.

Bright star, goal of my yearning eyes
As thou above me beamest,
When thou shalt hide thee from my sight
I'll know that death is near me.

The singer had got so far when it struck Dorothea that it was not fair to let Clara miss hearing such a sweet voice, so, shaking her from side to side, she woke her, saying:

"Forgive me, child, for waking thee, but I do so that thou mayest have the pleasure of hearing the best voice thou hast ever heard, perhaps, in all thy life."

Clara awoke quite drowsy, and not understanding at the moment what Dorothea said, asked her what it was; she repeated what she had said, and Clara became attentive at once; but she had hardly heard two lines, as

the singer continued, when a strange trembling seized her, as if she were suffering from a severe attack of quartan ague, and throwing her arms round Dorothea she said:

"Ah, dear lady of my soul and life! why did you wake me? The greatest kindness fortune could do me now would be to close my eyes and ears so as neither to see or hear that unhappy musician."

"What art thou talking about, child?" said Dorothea. "Why, they say this singer is a muleteer!"

"Nay, he is the lord of many places," replied Clara, "and that one in my heart which he holds so firmly shall never be taken from him, unless he be willing to surrender it."

Dorothea was amazed at the ardent language of the girl, for it seemed to be far beyond such experience of life as her tender years gave any promise of, so she said to her:

"You speak in such a way that I cannot understand you, Senora Clara; explain yourself more clearly, and tell me what is this you are saying about hearts and places and this musician whose voice has so moved you? But do not tell me anything now; I do not want to lose the pleasure I get from listening to the singer by giving my attention to your transports, for I perceive he is beginning to sing a new strain and a new air."

"Let him, in Heaven's name," returned Clara; and not to hear him she stopped both ears with her hands, at which Dorothea was again surprised; but turning her attention to the song she found that it ran in this

fashion:

Sweet Hope, my stay,
That onward to the goal of thy intent
Dost make thy way,
Heedless of hindrance or impediment,
Have thou no fear
If at each step thou findest death is near.

No victory,
No joy of triumph doth the faint heart know;
Unblest is he
That a bold front to Fortune dares not show,
But soul and sense
In bondage yieldeth up to indolence.

If Love his wares
Do dearly sell, his right must be contest;
What gold compares
With that whereon his stamp he hath imprest?
And all men know
What costeth little that we rate but low.

Love resolute
Knows not the word "impossibility;"
And though my suit
Beset by endless obstacles I see,
Yet no despair
Shall hold me bound to earth while heaven is there.

Here the voice ceased and Clara's sobs began afresh, all which excited Dorothea's curiosity to know what could be the cause of singing so sweet and weeping so bitter, so she again asked her what it was she was going to say before. On this Clara, afraid that Luscinda might overhear her, winding her arms tightly round Dorothea put her mouth so close to her ear that she could speak without fear of being heard by anyone else, and said:

"This singer, dear senora, is the son of a gentleman of Aragon, lord of two villages, who lives opposite my father's house at Madrid; and though my father had curtains to the windows of his house in winter, and lattice-work in summer, in some way--I know not how--this gentleman, who was pursuing his studies, saw me, whether in church or elsewhere, I cannot tell, and, in fact, fell in love with me, and gave me to know it from the windows of his house, with so many signs and tears that I was forced to believe him, and even to love him, without knowing what it was he wanted of me. One of the signs he used to make me was to link one hand in the other, to show me he wished to marry me; and though I should have been glad if that could be, being alone and motherless I knew not whom to open my mind to, and so I left it as it was, showing him no favour, except when my father, and his too, were from home, to raise the curtain or the lattice a little and let him see me plainly, at which he would show such delight that he seemed as if he were going mad. Meanwhile the time for my father's departure arrived, which he became aware of, but not from me, for I had never been able to tell him of it. He fell sick, of grief I believe, and so the day we were going away I could not see him to take farewell of him, were it only with the eyes. But after we had been two days on the road, on entering the posada of a village a day's journey from this, I saw him at the inn door in the dress of a muleteer, and so well disguised, that if I did not carry his image graven on my heart it would have been impossible for me to recognise him. But I knew him, and I was surprised, and glad; he watched me, unsuspected by my father, from whom he always hides himself when he crosses my path on the road, or in the posadas where we halt; and, as I know what he is, and reflect that for love of me he makes this journey on foot in all this hardship, I am ready to die of sorrow; and where he sets foot there I set my eyes. I know not with what object he has come; or how he could have got away from his father, who loves him beyond measure, having no other heir, and because he deserves it, as you will perceive when you see him. And moreover, I can tell you, all that he sings is out of his own head; for I have heard them say he is a great scholar and poet; and what is more, every time I see him or hear him sing I tremble all over, and am terrified lest my father should recognise him and come to know of our loves. I have never spoken a word to him in my life; and for all that I love him so that I could not live without him. This, dear senora, is all I have to tell you about the musician whose voice has delighted you so much; and from it alone you might easily perceive he is no muleteer, but a lord of hearts and towns, as I told you already."

"Say no more, Dona Clara," said Dorothea at this, at the same time kissing her a thousand times over, "say no more, I tell you, but wait till day comes; when I trust in God to arrange this affair of yours so that it may have the happy ending such an innocent beginning deserves."

"Ah, senora," said Dona Clara, "what end can be hoped for when his father is of such lofty position, and so wealthy, that he would think I was not fit to be even a servant to his son, much less wife? And as to marrying without the knowledge of my father, I would not do it for all the world."

I would not ask anything more than that this youth should go back and leave me; perhaps with not seeing him, and the long distance we shall have to travel, the pain I suffer now may become easier; though I daresay the remedy I propose will do me very little good. I don't know how the devil this has come about, or how this love I have for him got in; I such a young girl, and he such a mere boy; for I verily believe we are both of an age, and I am not sixteen yet; for I will be sixteen Michaelmas Day, next, my father says."

Dorothea could not help laughing to hear how like a child Dona Clara spoke. "Let us go to sleep now, senora," said she, "for the little of the night that I fancy is left to us: God will soon send us daylight, and we will set all to rights, or it will go hard with me."

With this they fell asleep, and deep silence reigned all through the inn. The only persons not asleep were the landlady's daughter and her servant Maritornes, who, knowing the weak point of Don Quixote's humour, and that he was outside the inn mounting guard in armour and on horseback, resolved, the pair of them, to play some trick upon him, or at any rate to amuse themselves for a while by listening to his nonsense. As it so happened there was not a window in the whole inn that looked outwards except a hole in the wall of a straw-loft through which they used to throw out the straw. At this hole the two demi-damsels posted themselves, and observed Don Quixote on his horse, leaning on his pike and from time to time sending forth such deep and doleful sighs, that he seemed to pluck up his soul by the roots with each of them; and they could hear him, too, saying in a soft, tender, loving tone, "Oh my lady Dulcinea del Toboso, perfection of all beauty, summit and crown of discretion, treasure house of grace, depository of virtue, and finally, ideal of all that is good, honourable, and delectable in this world! What is thy grace doing now? Art thou, perchance, mindful of thy enslaved knight who of his own free will hath exposed himself to so great perils, and all to serve thee? Give me tidings of her, oh luminary of the three faces! Perhaps at this moment, envious of hers, thou art regarding her, either as she paces to and fro some gallery of her sumptuous palaces, or leans over some balcony, meditating how, whilst preserving her purity and greatness, she may mitigate the tortures this wretched heart of mine endures for her sake, what glory should recompense my sufferings, what repose my toil, and lastly what death my life, and what reward my services? And thou, oh sun, that art now doubtless harnessing thy steeds in haste to rise betimes and come forth to see my lady; when thou seest her I entreat of thee to salute her on my behalf: but have a care, when thou shalt see her and salute her, that thou kiss not her face; for I shall be more jealous of thee than thou wert of that light-footed ingrate that made thee sweat and run so on the plains of Thessaly, or on the banks of the Peneus (for I do not exactly recollect where it was thou didst run on that occasion) in thy jealousy and love."

Don Quixote had got so far in his pathetic speech when the landlady's daughter began to signal to him, saying, "Senor, come over here, please."

At these signals and voice Don Quixote turned his head and saw by the light of the moon, which then was in its full splendour, that some one was calling to him from the hole in the wall, which seemed to him to be a window, and what is more, with a gilt grating, as rich castles, such as he believed the inn to be, ought to have; and it immediately suggested itself to his imagination that, as on the former occasion, the fair damsel, the daughter of the lady of the castle, overcome by love for him, was once more endeavouring to win his affections; and with this idea, not

to show himself discourteous, or ungrateful, he turned Rocinante's head and approached the hole, and as he perceived the two wenches he said:

"I pity you, beautiful lady, that you should have directed your thoughts of love to a quarter from whence it is impossible that such a return can be made to you as is due to your great merit and gentle birth, for which you must not blame this unhappy knight-errant whom love renders incapable of submission to any other than her whom, the first moment his eyes beheld her, he made absolute mistress of his soul. Forgive me, noble lady, and retire to your apartment, and do not, by any further declaration of your passion, compel me to show myself more ungrateful; and if, of the love you bear me, you should find that there is anything else in my power wherein I can gratify you, provided it be not love itself, demand it of me; for I swear to you by that sweet absent enemy of mine to grant it this instant, though it be that you require of me a lock of Medusa's hair, which was all snakes, or even the very beams of the sun shut up in a vial."

"My mistress wants nothing of that sort, sir knight," said Maritornes at this.

"What then, discreet dame, is it that your mistress wants?" replied Don Quixote.

"Only one of your fair hands," said Maritornes, "to enable her to vent over it the great passion which has brought her to this loophole, so much to the risk of her honour; for if the lord her father had heard her, the least slice he would cut off her would be her ear."

"I should like to see that tried," said Don Quixote; "but he had better beware of that, if he does not want to meet the most disastrous end that ever father in the world met for having laid hands on the tender limbs of a love-stricken daughter."

Maritornes felt sure that Don Quixote would present the hand she had asked, and making up her mind what to do, she got down from the hole and went into the stable, where she took the halter of Sancho Panza's ass, and in all haste returned to the hole, just as Don Quixote had planted himself standing on Rocinante's saddle in order to reach the grated window where he supposed the lovelorn damsel to be; and giving her his hand, he said, "Lady, take this hand, or rather this scourge of the evil-doers of the earth; take, I say, this hand which no other hand of woman has ever touched, not even hers who has complete possession of my entire body. I present it to you, not that you may kiss it, but that you may observe the contexture of the sinews, the close network of the muscles, the breadth and capacity of the veins, whence you may infer what must be the strength of the arm that has such a hand."

"That we shall see presently," said Maritornes, and making a running knot on the halter, she passed it over his wrist and coming down from the hole tied the other end very firmly to the bolt of the door of the straw-loft.

Don Quixote, feeling the roughness of the rope on his wrist, exclaimed, "Your grace seems to be grating rather than caressing my hand; treat it not so harshly, for it is not to blame for the offence my resolution has given you, nor is it just to wreak all your vengeance on so small a part; remember that one who loves so well should not revenge herself so cruelly."

But there was nobody now to listen to these words of Don Quixote's, for as soon as Maritornes had tied him she and the other made off, ready to die with laughing, leaving him fastened in such a way that it was impossible for him to release himself.

He was, as has been said, standing on Rocinante, with his arm passed through the hole and his wrist tied to the bolt of the door, and in mighty fear and dread of being left hanging by the arm if Rocinante were to stir one side or the other; so he did not dare to make the least movement, although from the patience and imperturbable disposition of Rocinante, he had good reason to expect that he would stand without budging for a whole century. Finding himself fast, then, and that the ladies had retired, he began to fancy that all this was done by enchantment, as on the former occasion when in that same castle that enchanted Moor of a carrier had belaboured him; and he cursed in his heart his own want of sense and judgment in venturing to enter the castle again, after having come off so badly the first time; it being a settled point with knights-errant that when they have tried an adventure, and have not succeeded in it, it is a sign that it is not reserved for them but for others, and that therefore they need not try it again.

Nevertheless he pulled his arm to see if he could release himself, but it had been made so fast that all his efforts were in vain. It is true he pulled it gently lest Rocinante should move, but try as he might to seat himself in the saddle, he had nothing for it but to stand upright or pull his hand off. Then it was he wished for the sword of Amadis, against which no enchantment whatever had any power; then he cursed his ill fortune; then he magnified the loss the world would sustain by his absence while he remained there enchanted, for that he believed he was beyond all doubt; then he once more took to thinking of his beloved Dulcinea del Toboso; then he called to his worthy squire Sancho Panza, who, buried in sleep and stretched upon the pack-saddle of his ass, was oblivious, at that moment, of the mother that bore him; then he called upon the sages Lirgandeo and Alquife to come to his aid; then he invoked his good friend Urganda to succour him; and then, at last, morning found him in such a state of desperation and perplexity that he was bellowing like a bull, for he had no hope that day would bring any relief to his suffering, which he believed would last for ever, inasmuch as he was enchanted; and of this he was convinced by seeing that Rocinante never stirred, much or little, and he felt persuaded that he and his horse were to remain in this state, without eating or drinking or sleeping, until the malign influence of the stars was overpast, or until some other more sage enchanter should disenchant him.

But he was very much deceived in this conclusion, for daylight had hardly begun to appear when there came up to the inn four men on horseback, well equipped and accoutred, with firelocks across their saddle-bows. They called out and knocked loudly at the gate of the inn, which was still shut; on seeing which, Don Quixote, even there where he was, did not forget to act as sentinel, and said in a loud and imperious tone, "Knights, or squires, or whatever ye be, ye have no right to knock at the gates of this castle; for it is plain enough that they who are within are either asleep, or else are not in the habit of throwing open the fortress until the sun's rays are spread over the whole surface of the earth. Withdraw to a distance, and wait till it is broad daylight, and then we shall see whether it will be proper or not to open to you."

"What the devil fortress or castle is this," said one, "to make us stand on such ceremony? If you are the innkeeper bid them open to us; we are travellers who only want to feed our horses and go on, for we are in

haste."

"Do you think, gentlemen, that I look like an innkeeper?" said Don Quixote.

"I don't know what you look like," replied the other; "but I know that you are talking nonsense when you call this inn a castle."

"A castle it is," returned Don Quixote, "nay, more, one of the best in this whole province, and it has within it people who have had the sceptre in the hand and the crown on the head."

"It would be better if it were the other way," said the traveller, "the sceptre on the head and the crown in the hand; but if so, may be there is within some company of players, with whom it is a common thing to have those crowns and sceptres you speak of; for in such a small inn as this, and where such silence is kept, I do not believe any people entitled to crowns and sceptres can have taken up their quarters."

"You know but little of the world," returned Don Quixote, "since you are ignorant of what commonly occurs in knight-errantry."

But the comrades of the spokesman, growing weary of the dialogue with Don Quixote, renewed their knocks with great vehemence, so much so that the host, and not only he but everybody in the inn, awoke, and he got up to ask who knocked. It happened at this moment that one of the horses of the four who were seeking admittance went to smell Rocinante, who melancholy, dejected, and with drooping ears stood motionless, supporting his sorely stretched master; and as he was, after all, flesh, though he looked as if he were made of wood, he could not help giving way and in return smelling the one who had come to offer him attentions. But he had hardly moved at all when Don Quixote lost his footing; and slipping off the saddle, he would have come to the ground, but for being suspended by the arm, which caused him such agony that he believed either his wrist would be cut through or his arm torn off; and he hung so near the ground that he could just touch it with his feet, which was all the worse for him; for, finding how little was wanted to enable him to plant his feet firmly, he struggled and stretched himself as much as he could to gain a footing; just like those undergoing the torture of the strappado, when they are fixed at "touch and no touch," who aggravate their own sufferings by their violent efforts to stretch themselves, deceived by the hope which makes them fancy that with a very little more they will reach the ground.

CHAPTER XLIV.

IN WHICH ARE CONTINUED THE UNHEARD-OF ADVENTURES OF THE INN

So loud, in fact, were the shouts of Don Quixote, that the landlord opening the gate of the inn in all haste, came out in dismay, and ran to see who was uttering such cries, and those who were outside joined him. Maritornes, who had been by this time roused up by the same outcry, suspecting what it was, ran to the loft and, without anyone seeing her, untied the halter by which Don Quixote was suspended, and down he came to the ground in the sight of the landlord and the travellers, who approaching asked him what was the matter with him that he shouted so. He

without replying a word took the rope off his wrist, and rising to his feet leaped upon Rocinante, braced his buckler on his arm, put his lance in rest, and making a considerable circuit of the plain came back at a half-gallop exclaiming:

"Whoever shall say that I have been enchanted with just cause, provided my lady the Princess Micomicona grants me permission to do so, I give him the lie, challenge him and defy him to single combat."

The newly arrived travellers were amazed at the words of Don Quixote; but the landlord removed their surprise by telling them who he was, and not to mind him as he was out of his senses. They then asked the landlord if by any chance a youth of about fifteen years of age had come to that inn, one dressed like a muleteer, and of such and such an appearance, describing that of Dona Clara's lover. The landlord replied that there were so many people in the inn he had not noticed the person they were inquiring for; but one of them observing the coach in which the Judge had come, said, "He is here no doubt, for this is the coach he is following: let one of us stay at the gate, and the rest go in to look for him; or indeed it would be as well if one of us went round the inn, lest he should escape over the wall of the yard." "So be it," said another; and while two of them went in, one remained at the gate and the other made the circuit of the inn; observing all which, the landlord was unable to conjecture for what reason they were taking all these precautions, though he understood they were looking for the youth whose description they had given him.

It was by this time broad daylight; and for that reason, as well as in consequence of the noise Don Quixote had made, everybody was awake and up, but particularly Dona Clara and Dorothea; for they had been able to sleep but badly that night, the one from agitation at having her lover so near her, the other from curiosity to see him. Don Quixote, when he saw that not one of the four travellers took any notice of him or replied to his challenge, was furious and ready to die with indignation and wrath; and if he could have found in the ordinances of chivalry that it was lawful for a knight-errant to undertake or engage in another enterprise, when he had plighted his word and faith not to involve himself in any until he had made an end of the one to which he was pledged, he would have attacked the whole of them, and would have made them return an answer in spite of themselves. But considering that it would not become him, nor be right, to begin any new enterprise until he had established Micomicona in her kingdom, he was constrained to hold his peace and wait quietly to see what would be the upshot of the proceedings of those same travellers; one of whom found the youth they were seeking lying asleep by the side of a muleteer, without a thought of anyone coming in search of him, much less finding him.

The man laid hold of him by the arm, saying, "It becomes you well indeed, Senor Don Luis, to be in the dress you wear, and well the bed in which I find you agrees with the luxury in which your mother reared you."

The youth rubbed his sleepy eyes and stared for a while at him who held him, but presently recognised him as one of his father's servants, at which he was so taken aback that for some time he could not find or utter a word; while the servant went on to say, "There is nothing for it now, Senor Don Luis, but to submit quietly and return home, unless it is your wish that my lord, your father, should take his departure for the other world, for nothing else can be the consequence of the grief he is in at your absence."

"But how did my father know that I had gone this road and in this dress?" said Don Luis.

"It was a student to whom you confided your intentions," answered the servant, "that disclosed them, touched with pity at the distress he saw your father suffer on missing you; he therefore despatched four of his servants in quest of you, and here we all are at your service, better pleased than you can imagine that we shall return so soon and be able to restore you to those eyes that so yearn for you."

"That shall be as I please, or as heaven orders," returned Don Luis.

"What can you please or heaven order," said the other, "except to agree to go back? Anything else is impossible."

All this conversation between the two was overheard by the muleteer at whose side Don Luis lay, and rising, he went to report what had taken place to Don Fernando, Cardenio, and the others, who had by this time dressed themselves; and told them how the man had addressed the youth as "Don," and what words had passed, and how he wanted him to return to his father, which the youth was unwilling to do. With this, and what they already knew of the rare voice that heaven had bestowed upon him, they all felt very anxious to know more particularly who he was, and even to help him if it was attempted to employ force against him; so they hastened to where he was still talking and arguing with his servant. Dorothea at this instant came out of her room, followed by Dona Clara all in a tremor; and calling Cardenio aside, she told him in a few words the story of the musician and Dona Clara, and he at the same time told her what had happened, how his father's servants had come in search of him; but in telling her so, he did not speak low enough but that Dona Clara heard what he said, at which she was so much agitated that had not Dorothea hastened to support her she would have fallen to the ground. Cardenio then bade Dorothea return to her room, as he would endeavour to make the whole matter right, and they did as he desired. All the four who had come in quest of Don Luis had now come into the inn and surrounded him, urging him to return and console his father at once and without a moment's delay. He replied that he could not do so on any account until he had concluded some business in which his life, honour, and heart were at stake. The servants pressed him, saying that most certainly they would not return without him, and that they would take him away whether he liked it or not.

"You shall not do that," replied Don Luis, "unless you take me dead; though however you take me, it will be without life."

By this time most of those in the inn had been attracted by the dispute, but particularly Cardenio, Don Fernando, his companions, the Judge, the curate, the barber, and Don Quixote; for he now considered there was no necessity for mounting guard over the castle any longer. Cardenio being already acquainted with the young man's story, asked the men who wanted to take him away, what object they had in seeking to carry off this youth against his will.

"Our object," said one of the four, "is to save the life of his father, who is in danger of losing it through this gentleman's disappearance."

Upon this Don Luis exclaimed, "There is no need to make my affairs public here; I am free, and I will return if I please; and if not, none of you

shall compel me."

"Reason will compel your worship," said the man, "and if it has no power over you, it has power over us, to make us do what we came for, and what it is our duty to do."

"Let us hear what the whole affair is about," said the Judge at this; but the man, who knew him as a neighbour of theirs, replied, "Do you not know this gentleman, Senor Judge? He is the son of your neighbour, who has run away from his father's house in a dress so unbecoming his rank, as your worship may perceive."

The judge on this looked at him more carefully and recognised him, and embracing him said, "What folly is this, Senor Don Luis, or what can have been the cause that could have induced you to come here in this way, and in this dress, which so ill becomes your condition?"

Tears came into the eyes of the young man, and he was unable to utter a word in reply to the Judge, who told the four servants not to be uneasy, for all would be satisfactorily settled; and then taking Don Luis by the hand, he drew him aside and asked the reason of his having come there.

But while he was questioning him they heard a loud outcry at the gate of the inn, the cause of which was that two of the guests who had passed the night there, seeing everybody busy about finding out what it was the four men wanted, had conceived the idea of going off without paying what they owed; but the landlord, who minded his own affairs more than other people's, caught them going out of the gate and demanded his reckoning, abusing them for their dishonesty with such language that he drove them to reply with their fists, and so they began to lay on him in such a style that the poor man was forced to cry out, and call for help. The landlady and her daughter could see no one more free to give aid than Don Quixote, and to him the daughter said, "Sir knight, by the virtue God has given you, help my poor father, for two wicked men are beating him to a mummy."

To which Don Quixote very deliberately and phlegmatically replied, "Fair damsel, at the present moment your request is inopportune, for I am debarred from involving myself in any adventure until I have brought to a happy conclusion one to which my word has pledged me; but that which I can do for you is what I will now mention: run and tell your father to stand his ground as well as he can in this battle, and on no account to allow himself to be vanquished, while I go and request permission of the Princess Micomicona to enable me to succour him in his distress; and if she grants it, rest assured I will relieve him from it."

"Sinner that I am," exclaimed Maritornes, who stood by; "before you have got your permission my master will be in the other world."

"Give me leave, senora, to obtain the permission I speak of," returned Don Quixote; "and if I get it, it will matter very little if he is in the other world; for I will rescue him thence in spite of all the same world can do; or at any rate I will give you such a revenge over those who shall have sent him there that you will be more than moderately satisfied;" and without saying anything more he went and knelt before Dorothea, requesting her Highness in knightly and errant phrase to be pleased to grant him permission to aid and succour the castellan of that castle, who now stood in grievous jeopardy. The princess granted it graciously, and he at once, bracing his buckler on his arm and drawing

his sword, hastened to the inn-gate, where the two guests were still handling the landlord roughly; but as soon as he reached the spot he stopped short and stood still, though Maritornes and the landlady asked him why he hesitated to help their master and husband.

"I hesitate," said Don Quixote, "because it is not lawful for me to draw sword against persons of squirely condition; but call my squire Sancho to me; for this defence and vengeance are his affair and business."

Thus matters stood at the inn-gate, where there was a very lively exchange of fisticuffs and punches, to the sore damage of the landlord and to the wrath of Maritornes, the landlady, and her daughter, who were furious when they saw the pusillanimity of Don Quixote, and the hard treatment their master, husband and father was undergoing. But let us leave him there; for he will surely find some one to help him, and if not, let him suffer and hold his tongue who attempts more than his strength allows him to do; and let us go back fifty paces to see what Don Luis said in reply to the Judge whom we left questioning him privately as to his reasons for coming on foot and so meanly dressed.

To which the youth, pressing his hand in a way that showed his heart was troubled by some great sorrow, and shedding a flood of tears, made answer:

"Senor, I have no more to tell you than that from the moment when, through heaven's will and our being near neighbours, I first saw Dona Clara, your daughter and my lady, from that instant I made her the mistress of my will, and if yours, my true lord and father, offers no impediment, this very day she shall become my wife. For her I left my father's house, and for her I assumed this disguise, to follow her whithersoever she may go, as the arrow seeks its mark or the sailor the pole-star. She knows nothing more of my passion than what she may have learned from having sometimes seen from a distance that my eyes were filled with tears. You know already, senor, the wealth and noble birth of my parents, and that I am their sole heir; if this be a sufficient inducement for you to venture to make me completely happy, accept me at once as your son; for if my father, influenced by other objects of his own, should disapprove of this happiness I have sought for myself, time has more power to alter and change things, than human will."

With this the love-smitten youth was silent, while the Judge, after hearing him, was astonished, perplexed, and surprised, as well at the manner and intelligence with which Don Luis had confessed the secret of his heart, as at the position in which he found himself, not knowing what course to take in a matter so sudden and unexpected. All the answer, therefore, he gave him was to bid him to make his mind easy for the present, and arrange with his servants not to take him back that day, so that there might be time to consider what was best for all parties. Don Luis kissed his hands by force, nay, bathed them with his tears, in a way that would have touched a heart of marble, not to say that of the Judge, who, as a shrewd man, had already perceived how advantageous the marriage would be to his daughter; though, were it possible, he would have preferred that it should be brought about with the consent of the father of Don Luis, who he knew looked for a title for his son.

The guests had by this time made peace with the landlord, for, by persuasion and Don Quixote's fair words more than by threats, they had paid him what he demanded, and the servants of Don Luis were waiting for the end of the conversation with the Judge and their master's decision,

when the devil, who never sleeps, contrived that the barber, from whom Don Quixote had taken Mambrino's helmet, and Sancho Panza the trappings of his ass in exchange for those of his own, should at this instant enter the inn; which said barber, as he led his ass to the stable, observed Sancho Panza engaged in repairing something or other belonging to the

pack-saddle; and the moment he saw it he knew it, and made bold to attack Sancho, exclaiming, "Ho, sir thief, I have caught you! hand over my basin and my pack-saddle, and all my trappings that you robbed me of."

Sancho, finding himself so unexpectedly assailed, and hearing the abuse poured upon him, seized the pack-saddle with one hand, and with the other gave the barber a cuff that bathed his teeth in blood. The barber, however, was not so ready to relinquish the prize he had made in the pack-saddle; on the contrary, he raised such an outcry that everyone in the inn came running to know what the noise and quarrel meant. "Here, in the name of the king and justice!" he cried, "this thief and highwayman wants to kill me for trying to recover my property."

"You lie," said Sancho, "I am no highwayman; it was in fair war my master Don Quixote won these spoils."

Don Quixote was standing by at the time, highly pleased to see his squire's stoutness, both offensive and defensive, and from that time forth he reckoned him a man of mettle, and in his heart resolved to dub him a knight on the first opportunity that presented itself, feeling sure that the order of chivalry would be fittingly bestowed upon him.

In the course of the altercation, among other things the barber said, "Gentlemen, this pack-saddle is mine as surely as I owe God a death, and I know it as well as if I had given birth to it, and here is my ass in

the stable who will not let me lie; only try it, and if it does not fit him like a glove, call me a rascal; and what is more, the same day I was robbed of this, they robbed me likewise of a new brass basin, never yet hand-selled, that would fetch a crown any day."

At this Don Quixote could not keep himself from answering; and interposing between the two, and separating them, he placed the pack-saddle on the ground, to lie there in sight until the truth was established, and said, "Your worships may perceive clearly and plainly the error under which this worthy squire lies when he calls a basin which was, is, and shall be the helmet of Mambrino which I won from him in air war, and made myself master of by legitimate and lawful possession. With the pack-saddle I do not concern myself; but I may tell you on that head that my squire Sancho asked my permission to strip off the caparison of this vanquished poltroon's steed, and with it adorn his own; I allowed him, and he took it; and as to its having been changed from a caparison into a pack-saddle, I can give no explanation except the usual one, that such transformations will take place in adventures of chivalry. To confirm all which, run, Sancho my son, and fetch hither the helmet which this good fellow calls a basin."

"Egad, master," said Sancho, "if we have no other proof of our case than what your worship puts forward, Mambrino's helmet is just as much a basin as this good fellow's caparison is a pack-saddle."

"Do as I bid thee," said Don Quixote; "it cannot be that everything in this castle goes by enchantment."

Sancho hastened to where the basin was, and brought it back with him, and when Don Quixote saw it, he took hold of it and said:

"Your worships may see with what a face this squire can assert that this is a basin and not the helmet I told you of; and I swear by the order of chivalry I profess, that this helmet is the identical one I took from him, without anything added to or taken from it."

"There is no doubt of that," said Sancho, "for from the time my master won it until now he has only fought one battle in it, when he let loose those unlucky men in chains; and if had not been for this basin-helmet he would not have come off over well that time, for there was plenty of stone-throwing in that affair."

CHAPTER XLV.

IN WHICH THE DOUBTFUL QUESTION OF MAMBRINO'S HELMET AND THE PACK-SADDLE IS FINALLY SETTLED, WITH OTHER ADVENTURES THAT OCCURRED IN TRUTH AND EARNEST

"What do you think now, gentlemen," said the barber, "of what these gentles say, when they want to make out that this is a helmet?"

"And whoever says the contrary," said Don Quixote, "I will let him know he lies if he is a knight, and if he is a squire that he lies again a thousand times."

Our own barber, who was present at all this, and understood Don Quixote's humour so thoroughly, took it into his head to back up his delusion and carry on the joke for the general amusement; so addressing the other barber he said:

"Senor barber, or whatever you are, you must know that I belong to your profession too, and have had a licence to practise for more than twenty years, and I know the implements of the barber craft, every one of them, perfectly well; and I was likewise a soldier for some time in the days of my youth, and I know also what a helmet is, and a morion, and a headpiece with a visor, and other things pertaining to soldiering, I meant to say to soldiers' arms; and I say-saving better opinions and always with submission to sounder judgments--that this piece we have now before us, which this worthy gentleman has in his hands, not only is no barber's basin, but is as far from being one as white is from black, and truth from falsehood; I say, moreover, that this, although it is a helmet, is not a complete helmet."

"Certainly not," said Don Quixote, "for half of it is wanting, that is to say the beaver."

"It is quite true," said the curate, who saw the object of his friend the barber; and Cardenio, Don Fernando and his companions agreed with him, and even the Judge, if his thoughts had not been so full of Don Luis's affair, would have helped to carry on the joke; but he was so taken up with the serious matters he had on his mind that he paid little or no attention to these facetious proceedings.

"God bless me!" exclaimed their butt the barber at this; "is it possible that such an honourable company can say that this is not a basin but a helmet? Why, this is a thing that would astonish a whole university, however wise it might be! That will do; if this basin is a helmet, why, then the pack-saddle must be a horse's caparison, as this gentleman has said."

"To me it looks like a pack-saddle," said Don Quixote; "but I have already said that with that question I do not concern myself."

"As to whether it be pack-saddle or caparison," said the curate, "it is only for Senor Don Quixote to say; for in these matters of chivalry all these gentlemen and I bow to his authority."

"By God, gentlemen," said Don Quixote, "so many strange things have happened to me in this castle on the two occasions on which I have sojourned in it, that I will not venture to assert anything positively in reply to any question touching anything it contains; for it is my belief that everything that goes on within it goes by enchantment. The first time, an enchanted Moor that there is in it gave me sore trouble, nor did Sancho fare well among certain followers of his; and last night I was kept hanging by this arm for nearly two hours, without knowing how or why I came by such a mishap. So that now, for me to come forward to give an opinion in such a puzzling matter, would be to risk a rash decision. As regards the assertion that this is a basin and not a helmet I have already given an answer; but as to the question whether this is a pack-saddle or a caparison I will not venture to give a positive opinion, but will leave it to your worships' better judgment. Perhaps as you are not dubbed knights like myself, the enchantments of this place have nothing to do with you, and your faculties are unfettered, and you can see things in this castle as they really and truly are, and not as they appear to me."

"There can be no question," said Don Fernando on this, "but that Senor Don Quixote has spoken very wisely, and that with us rests the decision of this matter; and that we may have surer ground to go on, I will take the votes of the gentlemen in secret, and declare the result clearly and fully."

To those who were in the secret of Don Quixote's humour all this afforded great amusement; but to those who knew nothing about it, it seemed the greatest nonsense in the world, in particular to the four servants of Don Luis, as well as to Don Luis himself, and to three other travellers who had by chance come to the inn, and had the appearance of officers of the Holy Brotherhood, as indeed they were; but the one who above all was at his wits' end, was the barber basin, there before his very eyes, had been turned into Mambrino's helmet, and whose pack-saddle he had no doubt whatever was about to become a rich caparison for a horse. All laughed to see Don Fernando going from one to another collecting the votes, and whispering to them to give him their private opinion whether the treasure over which there had been so much fighting was a pack-saddle or a caparison; but after he had taken the votes of those who knew Don Quixote, he said aloud, "The fact is, my good fellow, that I am tired collecting such a number of opinions, for I find that there is not one of whom I ask what I desire to know, who does not tell me that it is absurd to say that this is the pack-saddle of an ass, and not the caparison of a horse, nay, of a thoroughbred horse; so you must submit, for, in spite of you and your ass, this is a caparison and no pack-saddle, and you have

stated and proved your case very badly."

"May I never share heaven," said the poor barber, "if your worships are not all mistaken; and may my soul appear before God as that appears to me a pack-saddle and not a caparison; but, 'laws go,'-I say no more; and indeed I am not drunk, for I am fasting, except it be from sin."

The simple talk of the barber did not afford less amusement than the absurdities of Don Quixote, who now observed:

"There is no more to be done now than for each to take what belongs to him, and to whom God has given it, may St. Peter add his blessing."

But said one of the four servants, "Unless, indeed, this is a deliberate joke, I cannot bring myself to believe that men so intelligent as those present are, or seem to be, can venture to declare and assert that this is not a basin, and that not a pack-saddle; but as I perceive that they do assert and declare it, I can only come to the conclusion that there is some mystery in this persistence in what is so opposed to the evidence of experience and truth itself; for I swear by"--and here he rapped out a round oath--"all the people in the world will not make me believe that this is not a barber's basin and that a jackass's pack-saddle."

"It might easily be a she-ass's," observed the curate.

"It is all the same," said the servant; "that is not the point; but whether it is or is not a pack-saddle, as your worships say."

On hearing this one of the newly arrived officers of the Brotherhood, who had been listening to the dispute and controversy, unable to restrain his anger and impatience, exclaimed, "It is a pack-saddle as sure as my father is my father, and whoever has said or will say anything else must be drunk."

"You lie like a rascally clown," returned Don Quixote; and lifting his pike, which he had never let out of his hand, he delivered such a blow at his head that, had not the officer dodged it, it would have stretched him at full length. The pike was shivered in pieces against the ground, and the rest of the officers, seeing their comrade assaulted, raised a shout, calling for help for the Holy Brotherhood. The landlord, who was of the fraternity, ran at once to fetch his staff of office and his sword, and ranged himself on the side of his comrades; the servants of Don Luis clustered round him, lest he should escape from them in the confusion; the barber, seeing the house turned upside down, once more laid hold of his pack-saddle and Sancho did the same; Don Quixote drew his sword and charged the officers; Don Luis cried out to his servants to leave him alone and go and help Don Quixote, and Cardenio and Don Fernando, who were supporting him; the curate was shouting at the top of his voice, the landlady was screaming, her daughter was wailing, Maritornes was weeping, Dorothea was aghast, Luscinda terror-stricken, and Dona Clara in a faint. The barber cudgelled Sancho, and Sancho pommelled the barber; Don Luis gave one of his servants, who ventured to catch him by the arm to keep him from escaping, a cuff that bathed his teeth in blood; the Judge took his part; Don Fernando had got one of the officers down and was belabouring him heartily; the landlord raised his voice again calling for help for the Holy Brotherhood; so that the whole inn was nothing but cries, shouts, shrieks, confusion, terror, dismay, mishaps, sword-cuts, fisticuffs, cudgellings, kicks, and bloodshed; and in the midst of all this chaos, complication, and general entanglement, Don Quixote took it

into his head that he had been plunged into the thick of the discord of Agramante's camp; and, in a voice that shook the inn like thunder, he cried out:

"Hold all, let all sheathe their swords, let all be calm and attend to me as they value their lives!"

All paused at his mighty voice, and he went on to say, "Did I not tell you, sirs, that this castle was enchanted, and that a legion or so of devils dwelt in it? In proof whereof I call upon you to behold with your own eyes how the discord of Agramante's camp has come hither, and been transferred into the midst of us. See how they fight, there for the sword, here for the horse, on that side for the eagle, on this for the helmet; we are all fighting, and all at cross purposes. Come then, you, Senor Judge, and you, senor curate; let the one represent King Agramante and the other King Sobrino, and make peace among us; for by God Almighty it is a sorry business that so many persons of quality as we are should slay one another for such trifling cause." The officers, who did not understand Don Quixote's mode of speaking, and found themselves roughly handled by Don Fernando, Cardenio, and their companions, were not to be appeased; the barber was, however, for both his beard and his pack-saddle were the worse for the struggle; Sancho like a good servant obeyed the slightest word of his master; while the four servants of Don Luis kept quiet when they saw how little they gained by not being so. The landlord alone insisted upon it that they must punish the insolence of this madman, who at every turn raised a disturbance in the inn; but at length the uproar was stilled for the present; the pack-saddle remained a caparison till the day of judgment, and the basin a helmet and the inn a castle in Don Quixote's imagination.

All having been now pacified and made friends by the persuasion of the Judge and the curate, the servants of Don Luis began again to urge him to return with them at once; and while he was discussing the matter with them, the Judge took counsel with Don Fernando, Cardenio, and the curate as to what he ought to do in the case, telling them how it stood, and what Don Luis had said to him. It was agreed at length that Don Fernando should tell the servants of Don Luis who he was, and that it was his desire that Don Luis should accompany him to Andalusia, where he would receive from the marquis his brother the welcome his quality entitled him to; for, otherwise, it was easy to see from the determination of Don Luis that he would not return to his father at present, though they tore him to pieces. On learning the rank of Don Fernando and the resolution of Don Luis the four then settled it between themselves that three of them should return to tell his father how matters stood, and that the other should remain to wait upon Don Luis, and not leave him until they came back for him, or his father's orders were known. Thus by the authority of Agramante and the wisdom of King Sobrino all this complication of disputes was arranged; but the enemy of concord and hater of peace, feeling himself slighted and made a fool of, and seeing how little he had gained after having involved them all in such an elaborate entanglement, resolved to try his hand once more by stirring up fresh quarrels and disturbances.

It came about in this wise: the officers were pacified on learning the rank of those with whom they had been engaged, and withdrew from the contest, considering that whatever the result might be they were likely to get the worst of the battle; but one of them, the one who had been thrashed and kicked by Don Fernando, recollected that among some warrants he carried for the arrest of certain delinquents, he had one against Don

Quixote, whom the Holy Brotherhood had ordered to be arrested for setting the galley slaves free, as Sancho had, with very good reason, apprehended. Suspecting how it was, then, he wished to satisfy himself as to whether Don Quixote's features corresponded; and taking a parchment out of his bosom he lit upon what he was in search of, and setting himself to read it deliberately, for he was not a quick reader, as he made out each word he fixed his eyes on Don Quixote, and went on comparing the description in the warrant with his face, and discovered that beyond all doubt he was the person described in it. As soon as he had satisfied himself, folding up the parchment, he took the warrant in his left hand and with his right seized Don Quixote by the collar so tightly that he did not allow him to breathe, and shouted aloud, "Help for the Holy Brotherhood! and that you may see I demand it in earnest, read this warrant which says this highwayman is to be arrested."

The curate took the warrant and saw that what the officer said was true, and that it agreed with Don Quixote's appearance, who, on his part, when he found himself roughly handled by this rascally clown, worked up to the highest pitch of wrath, and all his joints cracking with rage, with both hands seized the officer by the throat with all his might, so that had he not been helped by his comrades he would have yielded up his life ere Don Quixote released his hold. The landlord, who had perforce to support his brother officers, ran at once to aid them. The landlady, when she saw her husband engaged in a fresh quarrel, lifted up her voice afresh, and its note was immediately caught up by Maritornes and her daughter, calling upon heaven and all present for help; and Sancho, seeing what was going on, exclaimed, "By the Lord, it is quite true what my master says about the enchantments of this castle, for it is impossible to live an hour in peace in it!"

Don Fernando parted the officer and Don Quixote, and to their mutual contentment made them relax the grip by which they held, the one the coat collar, the other the throat of his adversary; for all this, however, the officers did not cease to demand their prisoner and call on them to help, and deliver him over bound into their power, as was required for the service of the King and of the Holy Brotherhood, on whose behalf they again demanded aid and assistance to effect the capture of this robber and footpad of the highways.

Don Quixote smiled when he heard these words, and said very calmly, "Come now, base, ill-born brood; call ye it highway robbery to give freedom to those in bondage, to release the captives, to succour the miserable, to raise up the fallen, to relieve the needy? Infamous beings, who by your vile grovelling intellects deserve that heaven should not make known to you the virtue that lies in knight-errantry, or show you the sin and ignorance in which ye lie when ye refuse to respect the shadow, not to say the presence, of any knight-errant! Come now; band, not of officers, but of thieves; footpads with the licence of the Holy Brotherhood; tell me who was the ignoramus who signed a warrant of arrest against such a knight as I am? Who was he that did not know that knights-errant are independent of all jurisdictions, that their law is their sword, their charter their prowess, and their edicts their will? Who, I say again, was the fool that knows not that there are no letters patent of nobility that confer such privileges or exemptions as a knight-errant acquires the day he iThe Project Gutenberg EBook of The History of Don Quixote, Vol. I., Part 15., by Miguel de Cervantes

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or

re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: The History of Don Quixote, Vol. I., Part 15.

Author: Miguel de Cervantes Saavedra

Release Date: July 19, 2004 [EBook #5917]

Language: English

Character set encoding: ASCII

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DON QUIXOTE, PART 15 ***

Produced by David Widger

DON QUIXOTE

by Miguel de Cervantes

Translated by John Ormsby

Volume I.

Part 15.

CHAPTER XLII.

WHICH TREATS OF WHAT FURTHER TOOK PLACE IN THE INN, AND OF SEVERAL OTHER THINGS WORTH KNOWING

With these words the captive held his peace, and Don Fernando said to him, "In truth, captain, the manner in which you have related this remarkable adventure has been such as befitted the novelty and strangeness of the matter. The whole story is curious and uncommon, and abounds with incidents that fill the hearers with wonder and astonishment; and so great is the pleasure we have found in listening to it that we should be glad if it were to begin again, even though to-morrow were to find us still occupied with the same tale." And while he said this Cardenio and the rest of them offered to be of service to him in any way that lay in their power, and in words and language so kindly and sincere that the captain was much gratified by their good-will. In particular Don Fernando offered, if he would go back with him, to get his brother the marquis to become godfather at the baptism of Zoraida, and on his own part to provide him with the means of making his appearance in his own country with the credit and comfort he was entitled

to. For all this the captive returned thanks very courteously, although he would not accept any of their generous offers.

By this time night closed in, and as it did, there came up to the inn a coach attended by some men on horseback, who demanded accommodation; to which the landlady replied that there was not a hand's breadth of the whole inn unoccupied.

"Still, for all that," said one of those who had entered on horseback, "room must be found for his lordship the Judge here."

At this name the landlady was taken aback, and said, "Senor, the fact is I have no beds; but if his lordship the Judge carries one with him, as no doubt he does, let him come in and welcome; for my husband and I will give up our room to accommodate his worship."

"Very good, so be it," said the squire; but in the meantime a man had got out of the coach whose dress indicated at a glance the office and post he held, for the long robe with ruffled sleeves that he wore showed that he was, as his servant said, a Judge of appeal. He led by the hand a young girl in a travelling dress, apparently about sixteen years of age, and of such a high-bred air, so beautiful and so graceful, that all were filled with admiration when she made her appearance, and but for having seen Dorothea, Luscinda, and Zoraida, who were there in the inn, they would have fancied that a beauty like that of this maiden's would have been hard to find. Don Quixote was present at the entrance of the Judge with the young lady, and as soon as he saw him he said, "Your worship may with confidence enter and take your ease in this castle; for though the accommodation be scanty and poor, there are no quarters so cramped or inconvenient that they cannot make room for arms and letters; above all if arms and letters have beauty for a guide and leader, as letters represented by your worship have in this fair maiden, to whom not only ought castles to throw themselves open and yield themselves up, but rocks should rend themselves asunder and mountains divide and bow themselves down to give her a reception. Enter, your worship, I say, into this paradise, for here you will find stars and suns to accompany the heaven your worship brings with you, here you will find arms in their supreme excellence, and beauty in its highest perfection."

The Judge was struck with amazement at the language of Don Quixote, whom he scrutinized very carefully, no less astonished by his figure than by his talk; and before he could find words to answer him he had a fresh surprise, when he saw opposite to him Luscinda, Dorothea, and Zoraida, who, having heard of the new guests and of the beauty of the young lady, had come to see her and welcome her; Don Fernando, Cardenio, and the curate, however, greeted him in a more intelligible and polished style. In short, the Judge made his entrance in a state of bewilderment, as well with what he saw as what he heard, and the fair ladies of the inn gave the fair damsel a cordial welcome. On the whole he could perceive that all who were there were people of quality; but with the figure, countenance, and bearing of Don Quixote he was at his wits' end; and all civilities having been exchanged, and the accommodation of the inn inquired into, it was settled, as it had been before settled, that all the women should retire to the garret that has been already mentioned, and that the men should remain outside as if to guard them; the Judge, therefore, was very well pleased to allow his daughter, for such the damsel was, to go with the ladies, which she did very willingly; and with part of the host's narrow bed and half of what the Judge had brought with him, they made a more comfortable arrangement for the night than they had

expected.

The captive, whose heart had leaped within him the instant he saw the Judge, telling him somehow that this was his brother, asked one of the servants who accompanied him what his name was, and whether he knew from what part of the country he came. The servant replied that he was called the Licentiate Juan Perez de Viedma, and that he had heard it said he came from a village in the mountains of Leon. From this statement, and what he himself had seen, he felt convinced that this was his brother who had adopted letters by his father's advice; and excited and rejoiced, he called Don Fernando and Cardenio and the curate aside, and told them how the matter stood, assuring them that the judge was his brother. The servant had further informed him that he was now going to the Indies with the appointment of Judge of the Supreme Court of Mexico; and he had learned, likewise, that the young lady was his daughter, whose mother had died in giving birth to her, and that he was very rich in consequence of the dowry left to him with the daughter. He asked their advice as to what means he should adopt to make himself known, or to ascertain beforehand whether, when he had made himself known, his brother, seeing him so poor, would be ashamed of him, or would receive him with a warm heart.

"Leave it to me to find out that," said the curate; "though there is no reason for supposing, senor captain, that you will not be kindly received, because the worth and wisdom that your brother's bearing shows him to possess do not make it likely that he will prove haughty or insensible, or that he will not know how to estimate the accidents of fortune at their proper value."

"Still," said the captain, "I would not make myself known abruptly, but in some indirect way."

"I have told you already," said the curate, "that I will manage it in a way to satisfy us all."

By this time supper was ready, and they all took their seats at the table, except the captive, and the ladies, who supped by themselves in their own room. In the middle of supper the curate said:

"I had a comrade of your worship's name, Senor Judge, in Constantinople, where I was a captive for several years, and that same comrade was one of the stoutest soldiers and captains in the whole Spanish infantry; but he had as large a share of misfortune as he had of gallantry and courage."

"And how was the captain called, senor?" asked the Judge.

"He was called Ruy Perez de Viedma," replied the curate, "and he was born in a village in the mountains of Leon; and he mentioned a circumstance connected with his father and his brothers which, had it not been told me by so truthful a man as he was, I should have set down as one of those fables the old women tell over the fire in winter; for he said his father had divided his property among his three sons and had addressed words of advice to them sounder than any of Cato's. But I can say this much, that the choice he made of going to the wars was attended with such success, that by his gallant conduct and courage, and without any help save his own merit, he rose in a few years to be captain of infantry, and to see himself on the high-road and in position to be given the command of a corps before long; but Fortune was against him, for where he might have expected her favour he lost it, and with it his liberty, on that glorious day when so many recovered theirs, at the battle of Lepanto. I lost mine

at the Goletta, and after a variety of adventures we found ourselves comrades at Constantinople. Thence he went to Algiers, where he met with one of the most extraordinary adventures that ever befell anyone in the world."

Here the curate went on to relate briefly his brother's adventure with Zoraida; to all which the Judge gave such an attentive hearing that he never before had been so much of a hearer. The curate, however, only went so far as to describe how the Frenchmen plundered those who were in the boat, and the poverty and distress in which his comrade and the fair Moor were left, of whom he said he had not been able to learn what became of them, or whether they had reached Spain, or been carried to France by the Frenchmen.

The captain, standing a little to one side, was listening to all the curate said, and watching every movement of his brother, who, as soon as he perceived the curate had made an end of his story, gave a deep sigh and said with his eyes full of tears, "Oh, senor, if you only knew what news you have given me and how it comes home to me, making me show how I feel it with these tears that spring from my eyes in spite of all my worldly wisdom and self-restraint! That brave captain that you speak of is my eldest brother, who, being of a bolder and loftier mind than my other brother or myself, chose the honourable and worthy calling of arms, which was one of the three careers our father proposed to us, as your comrade mentioned in that fable you thought he was telling you. I followed that of letters, in which God and my own exertions have raised me to the position in which you see me. My second brother is in Peru, so wealthy that with what he has sent to my father and to me he has fully repaid the portion he took with him, and has even furnished my father's hands with the means of gratifying his natural generosity, while I too have been enabled to pursue my studies in a more becoming and creditable fashion, and so to attain my present standing. My father is still alive, though dying with anxiety to hear of his eldest son, and he prays God unceasingly that death may not close his eyes until he has looked upon those of his son; but with regard to him what surprises me is, that having so much common sense as he had, he should have neglected to give any intelligence about himself, either in his troubles and sufferings, or in his prosperity, for if his father or any of us had known of his condition he need not have waited for that miracle of the reed to obtain his ransom; but what now disquiets me is the uncertainty whether those Frenchmen may have restored him to liberty, or murdered him to hide the robbery. All this will make me continue my journey, not with the satisfaction in which I began it, but in the deepest melancholy and sadness. Oh dear brother! that I only knew where thou art now, and I would hasten to seek thee out and deliver thee from thy sufferings, though it were to cost me suffering myself! Oh that I could bring news to our old father that thou art alive, even wert thou the deepest dungeon of Barbary; for his wealth and my brother's and mine would rescue thee thence! Oh beautiful and generous Zoraida, that I could repay thy good goodness to a brother! That I could be present at the new birth of thy soul, and at thy bridal that would give us all such happiness!"

All this and more the Judge uttered with such deep emotion at the news he had received of his brother that all who heard him shared in it, showing their sympathy with his sorrow. The curate, seeing, then, how well he had succeeded in carrying out his purpose and the captain's wishes, had no desire to keep them unhappy any longer, so he rose from the table and going into the room where Zoraida was he took her by the hand, Luscinda, Dorothea, and the Judge's daughter following her. The captain was waiting

to see what the curate would do, when the latter, taking him with the other hand, advanced with both of them to where the Judge and the other gentlemen were and said, "Let your tears cease to flow, Senor Judge, and the wish of your heart be gratified as fully as you could desire, for you have before you your worthy brother and your good sister-in-law. He whom you see here is the Captain Viedma, and this is the fair Moor who has been so good to him. The Frenchmen I told you of have reduced them to the state of poverty you see that you may show the generosity of your kind heart."

The captain ran to embrace his brother, who placed both hands on his breast so as to have a good look at him, holding him a little way off but as soon as he had fully recognised him he clasped him in his arms so closely, shedding such tears of heartfelt joy, that most of those present could not but join in them. The words the brothers exchanged, the emotion they showed can scarcely be imagined, I fancy, much less put down in writing. They told each other in a few words the events of their lives; they showed the true affection of brothers in all its strength; then the judge embraced Zoraida, putting all he possessed at her disposal; then he made his daughter embrace her, and the fair Christian and the lovely Moor drew fresh tears from every eye. And there was Don Quixote observing all these strange proceedings attentively without uttering a word, and attributing the whole to chimeras of knight-errantry. Then they agreed that the captain and Zoraida should return with his brother to Seville, and send news to his father of his having been delivered and found, so as to enable him to come and be present at the marriage and baptism of Zoraida, for it was impossible for the Judge to put off his journey, as he was informed that in a month from that time the fleet was to sail from Seville for New Spain, and to miss the passage would have been a great inconvenience to him. In short, everybody was well pleased and glad at the captive's good fortune; and as now almost two-thirds of the night were past, they resolved to retire to rest for the remainder of it. Don Quixote offered to mount guard over the castle lest they should be attacked by some giant or other malevolent scoundrel, covetous of the great treasure of beauty the castle contained. Those who understood him returned him thanks for this service, and they gave the Judge an account of his extraordinary humour, with which he was not a little amused. Sancho Panza alone was fuming at the lateness of the hour for retiring to rest; and he of all was the one that made himself most comfortable, as he stretched himself on the trappings of his ass, which, as will be told farther on, cost him so dear.

The ladies, then, having retired to their chamber, and the others having disposed themselves with as little discomfort as they could, Don Quixote sallied out of the inn to act as sentinel of the castle as he had promised. It happened, however, that a little before the approach of dawn a voice so musical and sweet reached the ears of the ladies that it forced them all to listen attentively, but especially Dorothea, who had been awake, and by whose side Dona Clara de Viedma, for so the Judge's daughter was called, lay sleeping. No one could imagine who it was that sang so sweetly, and the voice was unaccompanied by any instrument. At one moment it seemed to them as if the singer were in the courtyard, at another in the stable; and as they were all attention, wondering, Cardenio came to the door and said, "Listen, whoever is not asleep, and you will hear a muleteer's voice that enchants as it chants."

"We are listening to it already, senor," said Dorothea; on which Cardenio went away; and Dorothea, giving all her attention to it, made out the words of the song to be these:

CHAPTER XLIII.

WHEREIN IS RELATED THE PLEASANT STORY OF THE MULETEER, TOGETHER WITH OTHER STRANGE THINGS THAT CAME TO PASS IN THE INN

Ah me, Love's mariner am I
On Love's deep ocean sailing;
I know not where the haven lies,
I dare not hope to gain it.

One solitary distant star
Is all I have to guide me,
A brighter orb than those of old
That Palinurus lighted.

And vaguely drifting am I borne,
I know not where it leads me;
I fix my gaze on it alone,
Of all beside it heedless.

But over-cautious prudery,
And coyness cold and cruel,
When most I need it, these, like clouds,
Its longed-for light refuse me.

Bright star, goal of my yearning eyes
As thou above me beamest,
When thou shalt hide thee from my sight
I'll know that death is near me.

The singer had got so far when it struck Dorothea that it was not fair to let Clara miss hearing such a sweet voice, so, shaking her from side to side, she woke her, saying:

"Forgive me, child, for waking thee, but I do so that thou mayest have the pleasure of hearing the best voice thou hast ever heard, perhaps, in all thy life."

Clara awoke quite drowsy, and not understanding at the moment what Dorothea said, asked her what it was; she repeated what she had said, and Clara became attentive at once; but she had hardly heard two lines, as the singer continued, when a strange trembling seized her, as if she were suffering from a severe attack of quartan ague, and throwing her arms round Dorothea she said:

"Ah, dear lady of my soul and life! why did you wake me? The greatest kindness fortune could do me now would be to close my eyes and ears so as neither to see or hear that unhappy musician."

"What art thou talking about, child?" said Dorothea. "Why, they say this singer is a muleteer!"

"Nay, he is the lord of many places," replied Clara, "and that one in my heart which he holds so firmly shall never be taken from him, unless he be willing to surrender it."

Dorothea was amazed at the ardent language of the girl, for it seemed to be far beyond such experience of life as her tender years gave any promise of, so she said to her:

"You speak in such a way that I cannot understand you, Senora Clara; explain yourself more clearly, and tell me what is this you are saying about hearts and places and this musician whose voice has so moved you? But do not tell me anything now; I do not want to lose the pleasure I get from listening to the singer by giving my attention to your transports, for I perceive he is beginning to sing a new strain and a new air."

"Let him, in Heaven's name," returned Clara; and not to hear him she stopped both ears with her hands, at which Dorothea was again surprised; but turning her attention to the song she found that it ran in this

fashion:

Sweet Hope, my stay,
That onward to the goal of thy intent
Dost make thy way,
Heedless of hindrance or impediment,
Have thou no fear
If at each step thou findest death is near.

No victory,
No joy of triumph doth the faint heart know;
Unblest is he
That a bold front to Fortune dares not show,
But soul and sense
In bondage yieldeth up to indolence.

If Love his wares
Do dearly sell, his right must be contest;
What gold compares
With that whereon his stamp he hath imprest?
And all men know
What costeth little that we rate but low.

Love resolute
Knows not the word "impossibility;"
And though my suit
Beset by endless obstacles I see,
Yet no despair
Shall hold me bound to earth while heaven is there.

Here the voice ceased and Clara's sobs began afresh, all which excited Dorothea's curiosity to know what could be the cause of singing so sweet and weeping so bitter, so she again asked her what it was she was going to say before. On this Clara, afraid that Luscinda might overhear her, winding her arms tightly round Dorothea put her mouth so close to her ear that she could speak without fear of being heard by anyone else, and said:

"This singer, dear senora, is the son of a gentleman of Aragon, lord of two villages, who lives opposite my father's house at Madrid; and though my father had curtains to the windows of his house in winter, and lattice-work in summer, in some way--I know not how--this gentleman, who was pursuing his studies, saw me, whether in church or elsewhere, I

cannot tell, and, in fact, fell in love with me, and gave me to know it from the windows of his house, with so many signs and tears that I was forced to believe him, and even to love him, without knowing what it was he wanted of me. One of the signs he used to make me was to link one hand in the other, to show me he wished to marry me; and though I should have been glad if that could be, being alone and motherless I knew not whom to open my mind to, and so I left it as it was, showing him no favour, except when my father, and his too, were from home, to raise the curtain or the lattice a little and let him see me plainly, at which he would show such delight that he seemed as if he were going mad. Meanwhile the time for my father's departure arrived, which he became aware of, but not from me, for I had never been able to tell him of it. He fell sick, of grief I believe, and so the day we were going away I could not see him to take farewell of him, were it only with the eyes. But after we had been two days on the road, on entering the posada of a village a day's journey from this, I saw him at the inn door in the dress of a muleteer, and so well disguised, that if I did not carry his image graven on my heart it would have been impossible for me to recognise him. But I knew him, and I was surprised, and glad; he watched me, unsuspected by my father, from whom he always hides himself when he crosses my path on the road, or in the posadas where we halt; and, as I know what he is, and reflect that for love of me he makes this journey on foot in all this hardship, I am ready to die of sorrow; and where he sets foot there I set my eyes. I know not with what object he has come; or how he could have got away from his father, who loves him beyond measure, having no other heir, and because he deserves it, as you will perceive when you see him. And moreover, I can tell you, all that he sings is out of his own head; for I have heard them say he is a great scholar and poet; and what is more, every time I see him or hear him sing I tremble all over, and am terrified lest my father should recognise him and come to know of our loves. I have never spoken a word to him in my life; and for all that I love him so that I could not live without him. This, dear senora, is all I have to tell you about the musician whose voice has delighted you so much; and from it alone you might easily perceive he is no muleteer, but a lord of hearts and towns, as I told you already."

"Say no more, Dona Clara," said Dorothea at this, at the same time kissing her a thousand times over, "say no more, I tell you, but wait till day comes; when I trust in God to arrange this affair of yours so that it may have the happy ending such an innocent beginning deserves."

"Ah, senora," said Dona Clara, "what end can be hoped for when his father is of such lofty position, and so wealthy, that he would think I was not fit to be even a servant to his son, much less wife? And as to marrying without the knowledge of my father, I would not do it for all the world. I would not ask anything more than that this youth should go back and leave me; perhaps with not seeing him, and the long distance we shall have to travel, the pain I suffer now may become easier; though I daresay the remedy I propose will do me very little good. I don't know how the devil this has come about, or how this love I have for him got in; I such a young girl, and he such a mere boy; for I verily believe we are both of an age, and I am not sixteen yet; for I will be sixteen Michaelmas Day, next, my father says."

Dorothea could not help laughing to hear how like a child Dona Clara spoke. "Let us go to sleep now, senora," said she, "for the little of the night that I fancy is left to us: God will soon send us daylight, and we will set all to rights, or it will go hard with me."

With this they fell asleep, and deep silence reigned all through the inn. The only persons not asleep were the landlady's daughter and her servant Maritornes, who, knowing the weak point of Don Quixote's humour, and that he was outside the inn mounting guard in armour and on horseback, resolved, the pair of them, to play some trick upon him, or at any rate to amuse themselves for a while by listening to his nonsense. As it so happened there was not a window in the whole inn that looked outwards except a hole in the wall of a straw-loft through which they used to throw out the straw. At this hole the two demi-damsels posted themselves, and observed Don Quixote on his horse, leaning on his pike and from time to time sending forth such deep and doleful sighs, that he seemed to pluck up his soul by the roots with each of them; and they could hear him, too, saying in a soft, tender, loving tone, "Oh my lady Dulcinea del Toboso, perfection of all beauty, summit and crown of discretion, treasure house of grace, depository of virtue, and finally, ideal of all that is good, honourable, and delectable in this world! What is thy grace doing now? Art thou, perchance, mindful of thy enslaved knight who of his own free will hath exposed himself to so great perils, and all to serve thee? Give me tidings of her, oh luminary of the three faces! Perhaps at this moment, envious of hers, thou art regarding her, either as she paces to and fro some gallery of her sumptuous palaces, or leans over some balcony, meditating how, whilst preserving her purity and greatness, she may mitigate the tortures this wretched heart of mine endures for her sake, what glory should recompense my sufferings, what repose my toil, and lastly what death my life, and what reward my services? And thou, oh sun, that art now doubtless harnessing thy steeds in haste to rise betimes and come forth to see my lady; when thou seest her I entreat of thee to salute her on my behalf: but have a care, when thou shalt see her and salute her, that thou kiss not her face; for I shall be more jealous of thee than thou wert of that light-footed ingrate that made thee sweat and run so on the plains of Thessaly, or on the banks of the Peneus (for I do not exactly recollect where it was thou didst run on that occasion) in thy jealousy and love."

Don Quixote had got so far in his pathetic speech when the landlady's daughter began to signal to him, saying, "Senor, come over here, please."

At these signals and voice Don Quixote turned his head and saw by the light of the moon, which then was in its full splendour, that some one was calling to him from the hole in the wall, which seemed to him to be a window, and what is more, with a gilt grating, as rich castles, such as he believed the inn to be, ought to have; and it immediately suggested itself to his imagination that, as on the former occasion, the fair damsel, the daughter of the lady of the castle, overcome by love for him, was once more endeavouring to win his affections; and with this idea, not to show himself discourteous, or ungrateful, he turned Rocinante's head and approached the hole, and as he perceived the two wenches he said:

"I pity you, beautiful lady, that you should have directed your thoughts of love to a quarter from whence it is impossible that such a return can be made to you as is due to your great merit and gentle birth, for which you must not blame this unhappy knight-errant whom love renders incapable of submission to any other than her whom, the first moment his eyes beheld her, he made absolute mistress of his soul. Forgive me, noble lady, and retire to your apartment, and do not, by any further declaration of your passion, compel me to show myself more ungrateful; and if, of the love you bear me, you should find that there is anything else in my power wherein I can gratify you, provided it be not love itself, demand it of me; for I swear to you by that sweet absent enemy of

mine to grant it this instant, though it be that you require of me a lock of Medusa's hair, which was all snakes, or even the very beams of the sun shut up in a vial."

"My mistress wants nothing of that sort, sir knight," said Maritornes at this.

"What then, discreet dame, is it that your mistress wants?" replied Don Quixote.

"Only one of your fair hands," said Maritornes, "to enable her to vent over it the great passion passion which has brought her to this loophole, so much to the risk of her honour; for if the lord her father had heard her, the least slice he would cut off her would be her ear."

"I should like to see that tried," said Don Quixote; "but he had better beware of that, if he does not want to meet the most disastrous end that ever father in the world met for having laid hands on the tender limbs of a love-stricken daughter."

Maritornes felt sure that Don Quixote would present the hand she had asked, and making up her mind what to do, she got down from the hole and went into the stable, where she took the halter of Sancho Panza's ass, and in all haste returned to the hole, just as Don Quixote had planted himself standing on Rocinante's saddle in order to reach the grated window where he supposed the lovelorn damsel to be; and giving her his hand, he said, "Lady, take this hand, or rather this scourge of the evil-doers of the earth; take, I say, this hand which no other hand of woman has ever touched, not even hers who has complete possession of my entire body. I present it to you, not that you may kiss it, but that you may observe the contexture of the sinews, the close network of the muscles, the breadth and capacity of the veins, whence you may infer what must be the strength of the arm that has such a hand."

"That we shall see presently," said Maritornes, and making a running knot on the halter, she passed it over his wrist and coming down from the hole tied the other end very firmly to the bolt of the door of the straw-loft.

Don Quixote, feeling the roughness of the rope on his wrist, exclaimed, "Your grace seems to be grating rather than caressing my hand; treat it not so harshly, for it is not to blame for the offence my resolution has given you, nor is it just to wreak all your vengeance on so small a part; remember that one who loves so well should not revenge herself so cruelly."

But there was nobody now to listen to these words of Don Quixote's, for as soon as Maritornes had tied him she and the other made off, ready to die with laughing, leaving him fastened in such a way that it was impossible for him to release himself.

He was, as has been said, standing on Rocinante, with his arm passed through the hole and his wrist tied to the bolt of the door, and in mighty fear and dread of being left hanging by the arm if Rocinante were to stir one side or the other; so he did not dare to make the least movement, although from the patience and imperturbable disposition of Rocinante, he had good reason to expect that he would stand without budging for a whole century. Finding himself fast, then, and that the ladies had retired, he began to fancy that all this was done by enchantment, as on the former occasion when in that same castle that

enchanted Moor of a carrier had belaboured him; and he cursed in his heart his own want of sense and judgment in venturing to enter the castle again, after having come off so badly the first time; it being a settled point with knights-errant that when they have tried an adventure, and have not succeeded in it, it is a sign that it is not reserved for them but for others, and that therefore they need not try it again.

Nevertheless he pulled his arm to see if he could release himself, but it had been made so fast that all his efforts were in vain. It is true he pulled it gently lest Rocinante should move, but try as he might to seat himself in the saddle, he had nothing for it but to stand upright or pull his hand off. Then it was he wished for the sword of Amadis, against which no enchantment whatever had any power; then he cursed his ill fortune; then he magnified the loss the world would sustain by his absence while he remained there enchanted, for that he believed he was beyond all doubt; then he once more took to thinking of his beloved Dulcinea del Toboso; then he called to his worthy squire Sancho Panza, who, buried in sleep and stretched upon the pack-saddle of his ass, was oblivious, at that moment, of the mother that bore him; then he called upon the sages Lirgandeo and Alquife to come to his aid; then he invoked his good friend Urganda to succour him; and then, at last, morning found him in such a state of desperation and perplexity that he was bellowing like a bull, for he had no hope that day would bring any relief to his suffering, which he believed would last for ever, inasmuch as he was enchanted; and of this he was convinced by seeing that Rocinante never stirred, much or little, and he felt persuaded that he and his horse were to remain in this state, without eating or drinking or sleeping, until the malign influence of the stars was overpast, or until some other more sage enchanter should disenchant him.

But he was very much deceived in this conclusion, for daylight had hardly begun to appear when there came up to the inn four men on horseback, well equipped and accoutred, with firelocks across their saddle-bows. They called out and knocked loudly at the gate of the inn, which was still shut; on seeing which, Don Quixote, even there where he was, did not forget to act as sentinel, and said in a loud and imperious tone, "Knights, or squires, or whatever ye be, ye have no right to knock at the gates of this castle; for it is plain enough that they who are within are either asleep, or else are not in the habit of throwing open the fortress until the sun's rays are spread over the whole surface of the earth. Withdraw to a distance, and wait till it is broad daylight, and then we shall see whether it will be proper or not to open to you."

"What the devil fortress or castle is this," said one, "to make us stand on such ceremony? If you are the innkeeper bid them open to us; we are travellers who only want to feed our horses and go on, for we are in haste."

"Do you think, gentlemen, that I look like an innkeeper?" said Don Quixote.

"I don't know what you look like," replied the other; "but I know that you are talking nonsense when you call this inn a castle."

"A castle it is," returned Don Quixote, "nay, more, one of the best in this whole province, and it has within it people who have had the sceptre in the hand and the crown on the head."

"It would be better if it were the other way," said the traveller, "the sceptre on the head and the crown in the hand; but if so, may be there is

within some company of players, with whom it is a common thing to have those crowns and sceptres you speak of; for in such a small inn as this, and where such silence is kept, I do not believe any people entitled to crowns and sceptres can have taken up their quarters."

"You know but little of the world," returned Don Quixote, "since you are ignorant of what commonly occurs in knight-errantry."

But the comrades of the spokesman, growing weary of the dialogue with Don Quixote, renewed their knocks with great vehemence, so much so that the host, and not only he but everybody in the inn, awoke, and he got up to ask who knocked. It happened at this moment that one of the horses of the four who were seeking admittance went to smell Rocinante, who melancholy, dejected, and with drooping ears stood motionless, supporting his sorely stretched master; and as he was, after all, flesh, though he looked as if he were made of wood, he could not help giving way and in return smelling the one who had come to offer him attentions. But he had hardly moved at all when Don Quixote lost his footing; and slipping off the saddle, he would have come to the ground, but for being suspended by the arm, which caused him such agony that he believed either his wrist would be cut through or his arm torn off; and he hung so near the ground that he could just touch it with his feet, which was all the worse for him; for, finding how little was wanted to enable him to plant his feet firmly, he struggled and stretched himself as much as he could to gain a footing; just like those undergoing the torture of the strappado, when they are fixed at "touch and no touch," who aggravate their own sufferings by their violent efforts to stretch themselves, deceived by the hope which makes them fancy that with a very little more they will reach the ground.

CHAPTER XLIV.

IN WHICH ARE CONTINUED THE UNHEARD-OF ADVENTURES OF THE INN

So loud, in fact, were the shouts of Don Quixote, that the landlord opening the gate of the inn in all haste, came out in dismay, and ran to see who was uttering such cries, and those who were outside joined him. Maritornes, who had been by this time roused up by the same outcry, suspecting what it was, ran to the loft and, without anyone seeing her, untied the halter by which Don Quixote was suspended, and down he came to the ground in the sight of the landlord and the travellers, who approaching asked him what was the matter with him that he shouted so. He without replying a word took the rope off his wrist, and rising to his feet leaped upon Rocinante, braced his buckler on his arm, put his lance in rest, and making a considerable circuit of the plain came back at a half-gallop exclaiming:

"Whoever shall say that I have been enchanted with just cause, provided my lady the Princess Micomicona grants me permission to do so, I give him the lie, challenge him and defy him to single combat."

The newly arrived travellers were amazed at the words of Don Quixote; but the landlord removed their surprise by telling them who he was, and not to mind him as he was out of his senses. They then asked the landlord if by any chance a youth of about fifteen years of age had come to that inn, one dressed like a muleteer, and of such and such an appearance,

describing that of Dona Clara's lover. The landlord replied that there were so many people in the inn he had not noticed the person they were inquiring for; but one of them observing the coach in which the Judge had come, said, "He is here no doubt, for this is the coach he is following: let one of us stay at the gate, and the rest go in to look for him; or indeed it would be as well if one of us went round the inn, lest he should escape over the wall of the yard." "So be it," said another; and while two of them went in, one remained at the gate and the other made the circuit of the inn; observing all which, the landlord was unable to conjecture for what reason they were taking all these precautions, though he understood they were looking for the youth whose description they had given him.

It was by this time broad daylight; and for that reason, as well as in consequence of the noise Don Quixote had made, everybody was awake and up, but particularly Dona Clara and Dorothea; for they had been able to sleep but badly that night, the one from agitation at having her lover so near her, the other from curiosity to see him. Don Quixote, when he saw that not one of the four travellers took any notice of him or replied to his challenge, was furious and ready to die with indignation and wrath; and if he could have found in the ordinances of chivalry that it was lawful for a knight-errant to undertake or engage in another enterprise, when he had plighted his word and faith not to involve himself in any until he had made an end of the one to which he was pledged, he would have attacked the whole of them, and would have made them return an answer in spite of themselves. But considering that it would not become him, nor be right, to begin any new enterprise until he had established Micomicona in her kingdom, he was constrained to hold his peace and wait quietly to see what would be the upshot of the proceedings of those same travellers; one of whom found the youth they were seeking lying asleep by the side of a muleteer, without a thought of anyone coming in search of him, much less finding him.

The man laid hold of him by the arm, saying, "It becomes you well indeed, Senor Don Luis, to be in the dress you wear, and well the bed in which I find you agrees with the luxury in which your mother reared you."

The youth rubbed his sleepy eyes and stared for a while at him who held him, but presently recognised him as one of his father's servants, at which he was so taken aback that for some time he could not find or utter a word; while the servant went on to say, "There is nothing for it now, Senor Don Luis, but to submit quietly and return home, unless it is your wish that my lord, your father, should take his departure for the other world, for nothing else can be the consequence of the grief he is in at your absence."

"But how did my father know that I had gone this road and in this dress?" said Don Luis.

"It was a student to whom you confided your intentions," answered the servant, "that disclosed them, touched with pity at the distress he saw your father suffer on missing you; he therefore despatched four of his servants in quest of you, and here we all are at your service, better pleased than you can imagine that we shall return so soon and be able to restore you to those eyes that so yearn for you."

"That shall be as I please, or as heaven orders," returned Don Luis.

"What can you please or heaven order," said the other, "except to agree

to go back? Anything else is impossible."

All this conversation between the two was overheard by the muleteer at whose side Don Luis lay, and rising, he went to report what had taken place to Don Fernando, Cardenio, and the others, who had by this time dressed themselves; and told them how the man had addressed the youth as "Don," and what words had passed, and how he wanted him to return to his father, which the youth was unwilling to do. With this, and what they already knew of the rare voice that heaven had bestowed upon him, they all felt very anxious to know more particularly who he was, and even to help him if it was attempted to employ force against him; so they hastened to where he was still talking and arguing with his servant. Dorothea at this instant came out of her room, followed by Dona Clara all in a tremor; and calling Cardenio aside, she told him in a few words the story of the musician and Dona Clara, and he at the same time told her what had happened, how his father's servants had come in search of him; but in telling her so, he did not speak low enough but that Dona Clara heard what he said, at which she was so much agitated that had not Dorothea hastened to support her she would have fallen to the ground. Cardenio then bade Dorothea return to her room, as he would endeavour to make the whole matter right, and they did as he desired. All the four who had come in quest of Don Luis had now come into the inn and surrounded him, urging him to return and console his father at once and without a moment's delay. He replied that he could not do so on any account until he had concluded some business in which his life, honour, and heart were at stake. The servants pressed him, saying that most certainly they would not return without him, and that they would take him away whether he liked it or not.

"You shall not do that," replied Don Luis, "unless you take me dead; though however you take me, it will be without life."

By this time most of those in the inn had been attracted by the dispute, but particularly Cardenio, Don Fernando, his companions, the Judge, the curate, the barber, and Don Quixote; for he now considered there was no necessity for mounting guard over the castle any longer. Cardenio being already acquainted with the young man's story, asked the men who wanted to take him away, what object they had in seeking to carry off this youth against his will.

"Our object," said one of the four, "is to save the life of his father, who is in danger of losing it through this gentleman's disappearance."

Upon this Don Luis exclaimed, "There is no need to make my affairs public here; I am free, and I will return if I please; and if not, none of you shall compel me."

"Reason will compel your worship," said the man, "and if it has no power over you, it has power over us, to make us do what we came for, and what it is our duty to do."

"Let us hear what the whole affair is about," said the Judge at this; but the man, who knew him as a neighbour of theirs, replied, "Do you not know this gentleman, Senor Judge? He is the son of your neighbour, who has run away from his father's house in a dress so unbecoming his rank, as your worship may perceive."

The judge on this looked at him more carefully and recognised him, and embracing him said, "What folly is this, Senor Don Luis, or what can have

been the cause that could have induced you to come here in this way, and in this dress, which so ill becomes your condition?"

Tears came into the eyes of the young man, and he was unable to utter a word in reply to the Judge, who told the four servants not to be uneasy, for all would be satisfactorily settled; and then taking Don Luis by the hand, he drew him aside and asked the reason of his having come there.

But while he was questioning him they heard a loud outcry at the gate of the inn, the cause of which was that two of the guests who had passed the night there, seeing everybody busy about finding out what it was the four men wanted, had conceived the idea of going off without paying what they owed; but the landlord, who minded his own affairs more than other people's, caught them going out of the gate and demanded his reckoning, abusing them for their dishonesty with such language that he drove them to reply with their fists, and so they began to lay on him in such a style that the poor man was forced to cry out, and call for help. The landlady and her daughter could see no one more free to give aid than Don Quixote, and to him the daughter said, "Sir knight, by the virtue God has given you, help my poor father, for two wicked men are beating him to a mummy."

To which Don Quixote very deliberately and phlegmatically replied, "Fair damsel, at the present moment your request is inopportune, for I am debarred from involving myself in any adventure until I have brought to a happy conclusion one to which my word has pledged me; but that which I can do for you is what I will now mention: run and tell your father to stand his ground as well as he can in this battle, and on no account to allow himself to be vanquished, while I go and request permission of the Princess Micomicona to enable me to succour him in his distress; and if she grants it, rest assured I will relieve him from it."

"Sinner that I am," exclaimed Maritornes, who stood by; "before you have got your permission my master will be in the other world."

"Give me leave, senora, to obtain the permission I speak of," returned Don Quixote; "and if I get it, it will matter very little if he is in the other world; for I will rescue him thence in spite of all the same world can do; or at any rate I will give you such a revenge over those who shall have sent him there that you will be more than moderately satisfied;" and without saying anything more he went and knelt before Dorothea, requesting her Highness in knightly and errant phrase to be pleased to grant him permission to aid and succour the castellan of that castle, who now stood in grievous jeopardy. The princess granted it graciously, and he at once, bracing his buckler on his arm and drawing his sword, hastened to the inn-gate, where the two guests were still handling the landlord roughly; but as soon as he reached the spot he stopped short and stood still, though Maritornes and the landlady asked him why he hesitated to help their master and husband.

"I hesitate," said Don Quixote, "because it is not lawful for me to draw sword against persons of squirely condition; but call my squire Sancho to me; for this defence and vengeance are his affair and business."

Thus matters stood at the inn-gate, where there was a very lively exchange of fisticuffs and punches, to the sore damage of the landlord and to the wrath of Maritornes, the landlady, and her daughter, who were furious when they saw the pusillanimity of Don Quixote, and the hard treatment their master, husband and father was undergoing. But let us

leave him there; for he will surely find some one to help him, and if not, let him suffer and hold his tongue who attempts more than his strength allows him to do; and let us go back fifty paces to see what Don Luis said in reply to the Judge whom we left questioning him privately as to his reasons for coming on foot and so meanly dressed.

To which the youth, pressing his hand in a way that showed his heart was troubled by some great sorrow, and shedding a flood of tears, made answer:

"Senor, I have no more to tell you than that from the moment when, through heaven's will and our being near neighbours, I first saw Dona Clara, your daughter and my lady, from that instant I made her the mistress of my will, and if yours, my true lord and father, offers no impediment, this very day she shall become my wife. For her I left my father's house, and for her I assumed this disguise, to follow her whithersoever she may go, as the arrow seeks its mark or the sailor the pole-star. She knows nothing more of my passion than what she may have learned from having sometimes seen from a distance that my eyes were filled with tears. You know already, senor, the wealth and noble birth of my parents, and that I am their sole heir; if this be a sufficient inducement for you to venture to make me completely happy, accept me at once as your son; for if my father, influenced by other objects of his own, should disapprove of this happiness I have sought for myself, time has more power to alter and change things, than human will."

With this the love-smitten youth was silent, while the Judge, after hearing him, was astonished, perplexed, and surprised, as well at the manner and intelligence with which Don Luis had confessed the secret of his heart, as at the position in which he found himself, not knowing what course to take in a matter so sudden and unexpected. All the answer, therefore, he gave him was to bid him to make his mind easy for the present, and arrange with his servants not to take him back that day, so that there might be time to consider what was best for all parties. Don Luis kissed his hands by force, nay, bathed them with his tears, in a way that would have touched a heart of marble, not to say that of the Judge, who, as a shrewd man, had already perceived how advantageous the marriage would be to his daughter; though, were it possible, he would have preferred that it should be brought about with the consent of the father of Don Luis, who he knew looked for a title for his son.

The guests had by this time made peace with the landlord, for, by persuasion and Don Quixote's fair words more than by threats, they had paid him what he demanded, and the servants of Don Luis were waiting for the end of the conversation with the Judge and their master's decision, when the devil, who never sleeps, contrived that the barber, from whom Don Quixote had taken Mambrino's helmet, and Sancho Panza the trappings of his ass in exchange for those of his own, should at this instant enter the inn; which said barber, as he led his ass to the stable, observed Sancho Panza engaged in repairing something or other belonging to the

pack-saddle; and the moment he saw it he knew it, and made bold to attack Sancho, exclaiming, "Ho, sir thief, I have caught you! hand over my basin and my pack-saddle, and all my trappings that you robbed me of."

Sancho, finding himself so unexpectedly assailed, and hearing the abuse poured upon him, seized the pack-saddle with one hand, and with the other gave the barber a cuff that bathed his teeth in blood. The barber, however, was not so ready to relinquish the prize he had made in the

pack-saddle; on the contrary, he raised such an outcry that everyone in the inn came running to know what the noise and quarrel meant. "Here, in the name of the king and justice!" he cried, "this thief and highwayman wants to kill me for trying to recover my property."

"You lie," said Sancho, "I am no highwayman; it was in fair war my master Don Quixote won these spoils."

Don Quixote was standing by at the time, highly pleased to see his squire's stoutness, both offensive and defensive, and from that time forth he reckoned him a man of mettle, and in his heart resolved to dub him a knight on the first opportunity that presented itself, feeling sure that the order of chivalry would be fittingly bestowed upon him.

In the course of the altercation, among other things the barber said, "Gentlemen, this pack-saddle is mine as surely as I owe God a death, and I know it as well as if I had given birth to it, and here is my ass in

the stable who will not let me lie; only try it, and if it does not fit him like a glove, call me a rascal; and what is more, the same day I was robbed of this, they robbed me likewise of a new brass basin, never yet handselled, that would fetch a crown any day."

At this Don Quixote could not keep himself from answering; and interposing between the two, and separating them, he placed the pack-saddle on the ground, to lie there in sight until the truth was established, and said, "Your worships may perceive clearly and plainly the error under which this worthy squire lies when he calls a basin which was, is, and shall be the helmet of Mambrino which I won from him in air war, and made myself master of by legitimate and lawful possession. With the pack-saddle I do not concern myself; but I may tell you on that head that my squire Sancho asked my permission to strip off the caparison of this vanquished poltroon's steed, and with it adorn his own; I allowed him, and he took it; and as to its having been changed from a caparison into a pack-saddle, I can give no explanation except the usual one, that such transformations will take place in adventures of chivalry. To confirm all which, run, Sancho my son, and fetch hither the helmet which this good fellow calls a basin."

"Egad, master," said Sancho, "if we have no other proof of our case than what your worship puts forward, Mambrino's helmet is just as much a basin as this good fellow's caparison is a pack-saddle."

"Do as I bid thee," said Don Quixote; "it cannot be that everything in this castle goes by enchantment."

Sancho hastened to where the basin was, and brought it back with him, and when Don Quixote saw it, he took hold of it and said:

"Your worships may see with what a face this squire can assert that this is a basin and not the helmet I told you of; and I swear by the order of chivalry I profess, that this helmet is the identical one I took from him, without anything added to or taken from it."

"There is no doubt of that," said Sancho, "for from the time my master won it until now he has only fought one battle in it, when he let loose those unlucky men in chains; and if had not been for this basin-helmet he would not have come off over well that time, for there was plenty of stone-throwing in that affair."

CHAPTER XLV.

IN WHICH THE DOUBTFUL QUESTION OF MAMBRINO'S HELMET AND THE PACK-SADDLE IS FINALLY SETTLED, WITH OTHER ADVENTURES THAT OCCURRED IN TRUTH AND EARNEST

"What do you think now, gentlemen," said the barber, "of what these gentles say, when they want to make out that this is a helmet?"

"And whoever says the contrary," said Don Quixote, "I will let him know he lies if he is a knight, and if he is a squire that he lies again a thousand times."

Our own barber, who was present at all this, and understood Don Quixote's humour so thoroughly, took it into his head to back up his delusion and carry on the joke for the general amusement; so addressing the other barber he said:

"Senor barber, or whatever you are, you must know that I belong to your profession too, and have had a licence to practise for more than twenty years, and I know the implements of the barber craft, every one of them, perfectly well; and I was likewise a soldier for some time in the days of my youth, and I know also what a helmet is, and a morion, and a headpiece with a visor, and other things pertaining to soldiering, I meant to say to soldiers' arms; and I say-saving better opinions and always with submission to sounder judgments--that this piece we have now before us, which this worthy gentleman has in his hands, not only is no barber's basin, but is as far from being one as white is from black, and truth from falsehood; I say, moreover, that this, although it is a helmet, is not a complete helmet."

"Certainly not," said Don Quixote, "for half of it is wanting, that is to say the beaver."

"It is quite true," said the curate, who saw the object of his friend the barber; and Cardenio, Don Fernando and his companions agreed with him, and even the Judge, if his thoughts had not been so full of Don Luis's affair, would have helped to carry on the joke; but he was so taken up with the serious matters he had on his mind that he paid little or no attention to these facetious proceedings.

"God bless me!" exclaimed their butt the barber at this; "is it possible that such an honourable company can say that this is not a basin but a helmet? Why, this is a thing that would astonish a whole university, however wise it might be! That will do; if this basin is a helmet, why, then the pack-saddle must be a horse's caparison, as this gentleman has said."

"To me it looks like a pack-saddle," said Don Quixote; "but I have already said that with that question I do not concern myself."

"As to whether it be pack-saddle or caparison," said the curate, "it is only for Senor Don Quixote to say; for in these matters of chivalry all these gentlemen and I bow to his authority."

"By God, gentlemen," said Don Quixote, "so many strange things have happened to me in this castle on the two occasions on which I have sojourned in it, that I will not venture to assert anything positively in reply to any question touching anything it contains; for it is my belief that everything that goes on within it goes by enchantment. The first time, an enchanted Moor that there is in it gave me sore trouble, nor did Sancho fare well among certain followers of his; and last night I was kept hanging by this arm for nearly two hours, without knowing how or why I came by such a mishap. So that now, for me to come forward to give an opinion in such a puzzling matter, would be to risk a rash decision. As regards the assertion that this is a basin and not a helmet I have already given an answer; but as to the question whether this is a pack-saddle or a caparison I will not venture to give a positive opinion, but will leave it to your worships' better judgment. Perhaps as you are not dubbed knights like myself, the enchantments of this place have nothing to do with you, and your faculties are unfettered, and you can see things in this castle as they really and truly are, and not as they appear to me."

"There can be no question," said Don Fernando on this, "but that Senor Don Quixote has spoken very wisely, and that with us rests the decision of this matter; and that we may have surer ground to go on, I will take the votes of the gentlemen in secret, and declare the result clearly and fully."

To those who were in the secret of Don Quixote's humour all this afforded great amusement; but to those who knew nothing about it, it seemed the greatest nonsense in the world, in particular to the four servants of Don Luis, as well as to Don Luis himself, and to three other travellers who had by chance come to the inn, and had the appearance of officers of the Holy Brotherhood, as indeed they were; but the one who above all was at his wits' end, was the barber basin, there before his very eyes, had been turned into Mambrino's helmet, and whose pack-saddle he had no doubt whatever was about to become a rich caparison for a horse. All laughed to see Don Fernando going from one to another collecting the votes, and whispering to them to give him their private opinion whether the treasure over which there had been so much fighting was a pack-saddle or a caparison; but after he had taken the votes of those who knew Don Quixote, he said aloud, "The fact is, my good fellow, that I am tired collecting such a number of opinions, for I find that there is not one of whom I ask what I desire to know, who does not tell me that it is absurd to say that this is the pack-saddle of an ass, and not the caparison of a horse, nay, of a thoroughbred horse; so you must submit, for, in spite of you and your ass, this is a caparison and no pack-saddle, and you have stated and proved your case very badly."

"May I never share heaven," said the poor barber, "if your worships are not all mistaken; and may my soul appear before God as that appears to me a pack-saddle and not a caparison; but, 'laws go,'-I say no more; and indeed I am not drunk, for I am fasting, except it be from sin."

The simple talk of the barber did not afford less amusement than the absurdities of Don Quixote, who now observed:

"There is no more to be done now than for each to take what belongs to him, and to whom God has given it, may St. Peter add his blessing."

But said one of the four servants, "Unless, indeed, this is a deliberate

joke, I cannot bring myself to believe that men so intelligent as those present are, or seem to be, can venture to declare and assert that this is not a basin, and that not a pack-saddle; but as I perceive that they do assert and declare it, I can only come to the conclusion that there is some mystery in this persistence in what is so opposed to the evidence of experience and truth itself; for I swear by"--and here he rapped out a round oath-"all the people in the world will not make me believe that this is not a barber's basin and that a jackass's pack-saddle."

"It might easily be a she-ass's," observed the curate.

"It is all the same," said the servant; "that is not the point; but whether it is or is not a pack-saddle, as your worships say."

On hearing this one of the newly arrived officers of the Brotherhood, who had been listening to the dispute and controversy, unable to restrain his anger and impatience, exclaimed, "It is a pack-saddle as sure as my father is my father, and whoever has said or will say anything else must be drunk."

"You lie like a rascally clown," returned Don Quixote; and lifting his pike, which he had never let out of his hand, he delivered such a blow at his head that, had not the officer dodged it, it would have stretched him at full length. The pike was shivered in pieces against the ground, and the rest of the officers, seeing their comrade assaulted, raised a shout, calling for help for the Holy Brotherhood. The landlord, who was of the fraternity, ran at once to fetch his staff of office and his sword, and ranged himself on the side of his comrades; the servants of Don Luis clustered round him, lest he should escape from them in the confusion; the barber, seeing the house turned upside down, once more laid hold of his pack-saddle and Sancho did the same; Don Quixote drew his sword and charged the officers; Don Luis cried out to his servants to leave him alone and go and help Don Quixote, and Cardenio and Don Fernando, who were supporting him; the curate was shouting at the top of his voice, the landlady was screaming, her daughter was wailing, Maritornes was weeping, Dorothea was aghast, Luscinda terror-stricken, and Dona Clara in a faint. The barber cudgelled Sancho, and Sancho pommelled the barber; Don Luis gave one of his servants, who ventured to catch him by the arm to keep him from escaping, a cuff that bathed his teeth in blood; the Judge took his part; Don Fernando had got one of the officers down and was belabouring him heartily; the landlord raised his voice again calling for help for the Holy Brotherhood; so that the whole inn was nothing but cries, shouts, shrieks, confusion, terror, dismay, mishaps, sword-cuts, fisticuffs, cudgellings, kicks, and bloodshed; and in the midst of all this chaos, complication, and general entanglement, Don Quixote took it into his head that he had been plunged into the thick of the discord of Agramante's camp; and, in a voice that shook the inn like thunder, he cried out:

"Hold all, let all sheathe their swords, let all be calm and attend to me as they value their lives!"

All paused at his mighty voice, and he went on to say, "Did I not tell you, sirs, that this castle was enchanted, and that a legion or so of devils dwelt in it? In proof whereof I call upon you to behold with your own eyes how the discord of Agramante's camp has come hither, and been transferred into the midst of us. See how they fight, there for the sword, here for the horse, on that side for the eagle, on this for the helmet; we are all fighting, and all at cross purposes. Come then, you,

Senor Judge, and you, senor curate; let the one represent King Agramante and the other King Sobrino, and make peace among us; for by God Almighty it is a sorry business that so many persons of quality as we are should slay one another for such trifling cause." The officers, who did not understand Don Quixote's mode of speaking, and found themselves roughly handled by Don Fernando, Cardenio, and their companions, were not to be appeased; the barber was, however, for both his beard and his pack-saddle were the worse for the struggle; Sancho like a good servant obeyed the slightest word of his master; while the four servants of Don Luis kept quiet when they saw how little they gained by not being so. The landlord alone insisted upon it that they must punish the insolence of this madman, who at every turn raised a disturbance in the inn; but at length the uproar was stilled for the present; the pack-saddle remained a caparison till the day of judgment, and the basin a helmet and the inn a castle in Don Quixote's imagination.

All having been now pacified and made friends by the persuasion of the Judge and the curate, the servants of Don Luis began again to urge him to return with them at once; and while he was discussing the matter with them, the Judge took counsel with Don Fernando, Cardenio, and the curate as to what he ought to do in the case, telling them how it stood, and what Don Luis had said to him. It was agreed at length that Don Fernando should tell the servants of Don Luis who he was, and that it was his desire that Don Luis should accompany him to Andalusia, where he would receive from the marquis his brother the welcome his quality entitled him to; for, otherwise, it was easy to see from the determination of Don Luis that he would not return to his father at present, though they tore him to pieces. On learning the rank of Don Fernando and the resolution of Don Luis the four then settled it between themselves that three of them should return to tell his father how matters stood, and that the other should remain to wait upon Don Luis, and not leave him until they came back for him, or his father's orders were known. Thus by the authority of Agramante and the wisdom of King Sobrino all this complication of disputes was arranged; but the enemy of concord and hater of peace, feeling himself slighted and made a fool of, and seeing how little he had gained after having involved them all in such an elaborate entanglement, resolved to try his hand once more by stirring up fresh quarrels and disturbances.

It came about in this wise: the officers were pacified on learning the rank of those with whom they had been engaged, and withdrew from the contest, considering that whatever the result might be they were likely to get the worst of the battle; but one of them, the one who had been thrashed and kicked by Don Fernando, recollected that among some warrants he carried for the arrest of certain delinquents, he had one against Don Quixote, whom the Holy Brotherhood had ordered to be arrested for setting the galley slaves free, as Sancho had, with very good reason, apprehended. Suspecting how it was, then, he wished to satisfy himself as to whether Don Quixote's features corresponded; and taking a parchment out of his bosom he lit upon what he was in search of, and setting himself to read it deliberately, for he was not a quick reader, as he made out each word he fixed his eyes on Don Quixote, and went on comparing the description in the warrant with his face, and discovered that beyond all doubt he was the person described in it. As soon as he had satisfied himself, folding up the parchment, he took the warrant in his left hand and with his right seized Don Quixote by the collar so tightly that he did not allow him to breathe, and shouted aloud, "Help for the Holy Brotherhood! and that you may see I demand it in earnest, read this warrant which says this highwayman is to be arrested."

The curate took the warrant and saw that what the officer said was true, and that it agreed with Don Quixote's appearance, who, on his part, when he found himself roughly handled by this rascally clown, worked up to the highest pitch of wrath, and all his joints cracking with rage, with both hands seized the officer by the throat with all his might, so that had he not been helped by his comrades he would have yielded up his life ere Don Quixote released his hold. The landlord, who had perforce to support his brother officers, ran at once to aid them. The landlady, when she saw her husband engaged in a fresh quarrel, lifted up her voice afresh, and its note was immediately caught up by Maritornes and her daughter, calling upon heaven and all present for help; and Sancho, seeing what was going on, exclaimed, "By the Lord, it is quite true what my master says about the enchantments of this castle, for it is impossible to live an hour in peace in it!"

Don Fernando parted the officer and Don Quixote, and to their mutual contentment made them relax the grip by which they held, the one the coat collar, the other the throat of his adversary; for all this, however, the officers did not cease to demand their prisoner and call on them to help, and deliver him over bound into their power, as was required for the service of the King and of the Holy Brotherhood, on whose behalf they again demanded aid and assistance to effect the capture of this robber and footpad of the highways.

Don Quixote smiled when he heard these words, and said very calmly, "Come now, base, ill-born brood; call ye it highway robbery to give freedom to those in bondage, to release the captives, to succour the miserable, to raise up the fallen, to relieve the needy? Infamous beings, who by your vile grovelling intellects deserve that heaven should not make known to you the virtue that lies in knight-errantry, or show you the sin and ignorance in which ye lie when ye refuse to respect the shadow, not to say the presence, of any knight-errant! Come now; band, not of officers, but of thieves; footpads with the licence of the Holy Brotherhood; tell me who was the ignoramus who signed a warrant of arrest against such a knight as I am? Who was he that did not know that knights-errant are independent of all jurisdictions, that their law is their sword, their charter their prowess, and their edicts their will? Who, I say again, was the fool that knows not that there are no letters patent of nobility that confer such privileges or exemptions as a knight-errant acquires the day he i